

Ilias 14

- [1] Νέστορα^A δ'Pt οὐκ^{Pt} ἔλα^θεν^{AorSAkt} ἰα^χη^N πῖ^νοντά^A PräAkt περ^{Pt} ἔμπηγς^{Adv}
den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,
TEST EINS
TEST ZWEI
- [2] ἀλλ^{Kon} Ἀσ^κκληπιά^δην^A ἔπε^α πτερό^{εν}τα^{AdjA} προ^σηύδα^{ImpAkt}
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an·
- [3] φράζ^εο^{PräM/Plmv} δῖ^εAdjV Μα^χᾶον^V ὅ^πως^{Kon} ἔ^σται^{FuAkt} τάδε^N Pr ἔργα^N
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke·
- [4] μείζ^{ων}AdjKmpN δῆ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^D βο^ήη^N θαλε^ρων^{AdjG} αἰ^ζη^{ων}·^G
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.
- [5] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N Pr μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} πῖ^νε^{PräAktImv} κα^θήμενος^N Präm/P αἶ^θοπα^{AdjA} οἶ^νον^A
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein
- [6] εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} θερμὰ^{AdjA} λο^ιετρὰ^A ἐ^ϋπλόκα^{μο}s^{AdjN} Ἑκα^{μή}δη^N
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede
- [7] θερμῇ^νη^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} λού^ση^{AorAktKnj} ἄ^{πο}Prp βρότον^A αἵ^{μα}τό^{εν}τα^{AdjA}
erwärme und abwasche weg Blut blutiges·
- [8] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^γών^N Pr ἐλ^θων^N AorSAkt τάχα^{Adv} εἴ^{σο}μαι^{FuMed} ἐς^{Prp} περι^ωπήν^A
aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht.
- [9] ὥς^{Adv} εἰ^πών^N AorSAkt σά^{κος}·^A εἴ^{λε} AorSAkt τε^{τυ}γμένον^A PerM/P υἱ^{ος}·^G ἐ^οϊο^G Pr
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen
- [10] κείμενον^A Präm/P ἐν^{Prp} κλισί^η·^D Θρασυ^{μή}δεος^G ἵ^πποδά^{μο}ιο^{AdjG}
liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden
- [11] χαλκῷ^D παμφαῖ^{νον}·^A PräAkt ὃ^N Pr δ'Pt ἔ^χ·^{ImpAkt} ἀσπίδα^A πατρός^G ἐ^οϊο^G Pr
mit Erz all glänzend· der aber hatte Schild des Vaters des seinen.
- [12] εἴ^{λε}το^{AorSMed} δ'Pt ἄ^λκιμον^{AdjA} ἔ^γχος^A ἀ^{κα}χμένον^A PerM/P ὀ^ξεῖ^{AdjD} χαλκῷ^D
wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz,
- [13] στή^νη^{AorSAkt} δ'Pt ἐ^κτὸς^{Adv} κλισί^{ης}·^G τάχα^{Adv} δ'Pt εἴ^{σι}δεν^{AorSAkt} ἔργον^A ἀ^εικὲς^{AdjA}
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches
- [14] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} ὀ^{ρι}νομέ^{νους}·^A Präm/P τοὺς^A Pr δ'Pt κλονέ^{ον}τας^A PräAkt ὃ^{πισ}θε^{Adv}
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten
- [15] Τρῶας^A ὑ^{πε}ρθύ^{μους}·^{AdjA} ἐ^ρε^{ρι}πτο^{ImpM/P} δ'Pt τεί^{χος}·^N Ἀ^χαίων^G
die Troer übermütigen· wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.

[16] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} πορφύρῃ^{AdjD} πέλαγος^N μέγα^{AdjN} κύματι^D κωφῶ^{AdjD}
 wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumper

[17] ὁσόμενον^N λιγέων^{AdjG} ἀνέμων^G λαίψηρά^{AdjA} κέλευθα^A
 ahnend der hellen Winde schnelle Bahnen

[18] αὐτως^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἄρα^{Pt} τε^{Pt} προκυλίνδεται^{PräM/P} οὐδετέρωσε^{Adv}
 ebenso, und nicht also auch rollt vor zu keiner Seite,

[19] πρίν^{Kon} τινα^A κεκριμένον^A καταβήμεναι^{AorSAktInf} ἐκ^{Prp} Διὸς^G οὔρον^A
 bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,

[20] ὥς^{Adv} ὃν^N γέρον^N ὄρμαινε^{ImpAkt} δαίζόμενος^N κατὰ^{Prp} θυμὸν^A
 so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn

[21] διχθάδι^{Adv} ἢ^{Kon} μεθ'^{Prp} ὄμιλον^A ἵοι^{PräAktOp} Δαναῶν^G ταχυπύλων^{AdjG}
 zweifach, oder mit Haufen ginge der Danaer schnellpferdigen,

[22] ἤ^{Kon} μετ'^{Prp} Ἀτρεΐδην^A Ἀγαμέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
 oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.

[23] ὥδε^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D φρονέοντι^D δοάσσατο^{AorMed} κέρδιον^{AdjA} εἶναι^{PräAktInf}
 so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein

[24] βῆναι^{AorSAktInf} ἐπ'^{Prp} Ἀτρεΐδην^A οἱ^N δ'^{Pt} ἀλλήλους^A ἐνάριζον^{ImpAkt}
 zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten

[25] μαρνάμενοι^N λάκε^{AorSAkt} δέ^{Pt} σφι^D περὶ^{Prp} χοῖ^D χαλκός^N ἀτειρής^{AdjN}
 kämpfend- krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher

[26] νυσομένων^G ξίφεσιν^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐγχέσιν^D ἀμφιγύοισι^{AdjD}
 gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzigen.

[27] Νέστορι^D δέ^{Pt} ξύμβληντο^{AorMed} δι' ὅτρεφές^{AdjN} βασιλῆες^N
 dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige

[28] παρ'^{Prp} νηῶν^G ἀνιόντες^N ὅσοι^N βεβλήατο^{PerM/P} χαλκῶ^D
 bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz

[29] Τυδείδης^N Ὀδυσσεύς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀτρεΐδης^N Ἀγαμέμνων^N
 Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.

[30] πολλὸν^{AdjA} γάρ^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπὰν^{Adv} μαχίης^G εἰρύατο^{ImpM/P} νῆες^N
 weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe

[31] θῖν'^A ἔφ'^{Prp} ἀλός^G πολὺ^{AdjG} τὰς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρώτας^{AdjA} πεδίον^A δέ^{Pt}
 Strand auf des Meeres grauen- die denn ersten Ebene aber

- [32] εἶρυσαν^{AorAkt} zogen, αὐτὰρ^{Kon} aber τεῖχος^A Mauer ἐπὶ^{Prp} an πρύμνησιν^D Heckteilen ξειμαν^{AorAkt} errichteten.
- [33] οὐδὲ^{Kon} und nicht γὰρ^{Pt} denn οὐδ'^{Kon} auch εὐρύς^{AdjN} breit περ^{Pt} zwar ἐὼν^N PrÄkt seiend ἔδυνήσατο^{AorMed} vermochte πάσας^{AdjA} alle
- [34] αἶγια^N Strand λὸς^N νῆας^A Schiffe χαδέειν^{PräAktInf} aufzunehmen, στείνοντο^{ImpM/P} wurden gedrängt δὲ^{Pt} aber λαοί^N Leute.
- [35] τῷ^{Pt} da denn ῥά^{Pt} vorderste Steven προκρόσας^{AdjA} ziehend ἔρυσαν^{AorAkt} zogen, καὶ^{Kon} und πλήσαν^{AorAkt} füllten ἀπάσης^{AdjG} der ganzen
- [36] ῥιόνος^G Küste στόμα^A Mund μακρόν^{AdjA} langen, ὅσον^A Pr wieviel συνέεργαθον^{AorAkt} zusammen wirkten ἄκραι^N Vorgebirge.
- [37] τῷ^{Pt} da denn ῥά^{Pt} sie οἷ^N Pr ja ὡς^{Pt} hörend ὀψείοντες^N PrÄkt des Schlachtrufs ἀΐτης^G und καὶ^{Kon} auch πολέμοιο^G des Krieges
- [38] ἔγχει^D an Speer ἐρειδόμενοι^N PrÄM/P sich stützend κίον^{AorSAkt} gingen ἄθροοι^{Adv} versammelt ἄχυντο^{ImpM/P} schmerzte δέ^{Pt} aber σφί^D Pr ihnen
- [39] θυμὸς^N Sinn ἐν^{Prp} in στήθεσιν^D Brust körben. ὃ^N Pr der δέ^{Pt} aber ξύμβλητο^{AorMed} traf zusammen γειραιὸς^{AdjN} alt
- [40] Νέστωρ^N Nestor, πτήξε^{AorSAkt} erschreckte δέ^{Pt} aber θυμὸν^A den Sinn ἐν^{Prp} in στήθεσιν^D den Brüsten Ἀχαιῶν^G der Achäer.
- [41] τὸν^A Pr den καὶ^{Pt} auch φωνήσας^N AorSAkt angeredet habend προσέφη^{AorSAkt} sprach zu κρείων^{AdjN} herrschend Ἀγαμέμνων^N Agamemnon.
- [42] ὦ^{ij} o Νέστορ^N Nestor Νηληϊάδην^N NEleiden μέγα^{AdjN} großes κύδος^N Ruhm Ἀχαιῶν^G der Achäer
- [43] τί^{Pt} warum πτε^{Adv} verlassen habend πόλεμον^A Krieg φθισήνορα^{AdjA} verderbenden δεῦρ^{Adv} hierher ἄφι^N κάνεις^{AorSAkt} kommst an
- [44] δεῖδω^{PräAkt} ich fürchte μὴ^{Pt} nicht etwa δὴ^{Pt} wirklich μοι^D Pr mir τελέσῃ^{AorAktKnj} erfülle ἔπος^N Wort ὄβριμος^{AdjN} gewaltiger Ἑκτωρ^N Hektor,
- [45] ὥς^{Kon} wie ποτ'^{Pt} einst ἐπηπείλησεν^{AorAkt} gedrohte ἐν^{Prp} in Τρώεσσιν^D den Troern ἀγορεύων^N PrÄkt redend
- [46] μὴ^{Kon} nicht πρὶν^{Adv} bevor παρ'^{Prp} bei νηῶν^G der Schiffe πρὸς^{Prp} gegen Ἴλιον^A Ilion ἀπονέεσθαι^{PräM/PlInf} wegzukehren
- [47] πρὶν^{Adv} bevor πυρὶ^D mit Feuer νῆας^A Schiffe ἐνιπρήσαι^{AorAktInf} anzuzünden, κτείναι^{AorSAktInf} zu töten δέ^{Pt} aber καὶ^{Kon} auch αὐτούς^A Pr sie selbst.

[48] κείνος^N_{Pr} τῶς^{Pt} ἀγόρευε·^{ImpAkt} τὰ^A_{Pr} δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} πάντα^{AdjA} τε^{Pt} λείτται·^{PräM/P}
 jener so sprach öffentlich· dies ja jetzt alles wird vollendet.

[49] ὦ^{ij} πόποι^{ij} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} ἐ^{Pt} ὕκνή^{AdjN} μιδες^{AdjN} Ἀχαιοί^N
 weh wehe wahrlich doch auch andere wohl schienbeinige Achäer

[50] ἐν^{Prp} θυμῷ^D βάλ^{Pt} λονται^{PräM/P} ἐ^{Pt} μοι^D_{Pr} χόλον^A ὥς^{Kon} περ^{Pt} Ἀχιλλεύς^N
 im Sinn treffen sich mir Zorn wie auch Achilleus

[51] οὐδ^{Kon} ἐθέ^{Pt} λουσι^{PräAkt} μά^{Pt} χεσθαι^{PräM/Plnf} ἐ^{Pt} πῖ^{Prp} πρυμ^{Pt} νῆσι^D νέ^{Pt} εσσι·^D
 und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.

[52] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἡ^{Pt} μείβετ^{Pt}·^{ImpM/P} ἔ^{Pt} πειτα^{Adv} Γε^{Pt} ρήνιος^{AdjN} ἵπποτα^N Νέστωρ^N
 den aber antwortete danach der Gerener Pferde herr Nestor·

[53] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτά^A_{Pr} γ^{Pt} ἐ^{Pt} τοῖμα^{AdjN} τε^{Pt} τεύχεται^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} κεν^{Pt} ἄλλως^{Adv}
 wahrlich ja dies ja bereit ist bereit, und nicht wohl anders

[54] Ζεὺς^N ὕ^{Pt} ψιβρεμέ^{Pt} της^{AdjN} αὐ^{Pt} τὸς^N_{Pr} παρα^{Pt} τεκτῆ^{Pt} ναιτο·^{AorMed}
 Zeus hoch donnernder selbst würde ausbaldowern.

[55] τεῖχος^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κατε^{Pt} ρήριπεν^{AorAkt} ὧ^D_{Pr} ἐπέ^{Pt} πιθμεν^{PerAkt}
 Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben

[56] ἄρρη^{Pt} κτον^{AdjA} νη^{Pt} ὧν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῶν^G_{Pr} εἶλαρ^N ἔ^{Pt} σεσθαι·^{FuAktInf}
 unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein·

[57] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶ^D θο^{Pt} ῆσι^{AdjD} μά^{Pt} χην^A ἀλί^{Pt} αστον^{AdjA} ἔ^{Pt} χουσι^{PräAkt}
 die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten

[58] νωλεμές^{Adv} οὐδ^{Kon} ἂν^{Pt} ἔ^{Pt} τι^{Adv} γνοι^{Pt} ῃς^{AorAktOp} μάλα^{Adv} περ^{Pt} σκοπι^{Pt} ἄζων^N_{PräAkt}
 unermüdlich· und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend

[59] ὅποτε^{Pt} ῥωθεν^{Adv} Ἀχαιοί^N ὀ^{Pt} ρινόμε^{Pt} νοι^N_{PräM/P} κλονέ^{Pt} ονται^{PräM/P}
 von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,

[60] ὥς^{Kon} ἐπὶ^{Pt} μιξ^{Adv} κτεί^{Pt} νονται^{PräM/P} ἄ^{Pt} ὕτη^N δ^{Pt} οὐρανὸν^A ἵκει^{PräAkt}
 wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.

[61] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} φρα^{Pt} ζώμεθ^{Pt}·^{PräM/P} ὅ^{Pt} πως^{Kon} ἔ^{Pt} σται^{FuAkt} τάδε^N_{Pr} ἔργα^N
 wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke

[62] εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} νό^{Pt} ος^N ῥέ^{Pt} ξει^{Pt}·^{FuAkt} πόλε^{Pt} μον^A δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄμμε^A_{Pr} κε^{Pt} λεύω^{PräAkt}
 wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun· Krieg aber nicht uns befehle

[63] δύμεναι^{PräM/Plnf} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πως^{Adv} βε^{Pt} βλημένον^A_{PerM/P} ἐστὶ^{PräAkt} μά^{Pt} χεσθαι^{PräM/Plnf}
 hineinzugehen· nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.

[64] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Adv} τε^{Adv} προσέειπεν^{AorAkt} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon.

[65] Νέστορ^V ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} νηυσὶν^D ἔπι^{Prp} πρυμνῇσι^D μάχονται^{PräM/P}
Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,

[66] τεῖχος^N δ^{Pt} οὐκ^{Kon} ἔχραιομε^{AorAkt} τε^{Adv} τυγμένον^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} τάφος^N
Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,

[67] ἧ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλὰ^{AdjA} πάθον^{AorAkt} Δαναοί^N ἔλποντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} θυμῷ^D
worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn

[68] ἄρρηκτον^{AdjA} νηῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῶν^G_{Pr} εἴλαρ^N ἔσεσθαι^{FuAktInf}
unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.

[69] οὕτω^{Adv} ποῦ^{Pt} Δι^D μέλλει^{PräAkt} ὑπερμένεⁱ^{AdjD} φίλον^{AdjA} εἶναι^{PräAktInf}
so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein

[70] νωνύμους^{AdjA} ἀπολέσθαι^{AorMedInf} ἀπ^{Prp} Ἀργεος^G ἐνθάδ^{Adv} Ἀχαιούς^A
namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier.

[71] ἦδεα^{PlqAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅτε^{Kon} πρόφρων^{AdjN} Δαναοῖσιν^D ἄμυνεν^{ImpAkt}
ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,

[72] οἶδα^{PräAkt} δέ^{Pt} νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ὁμῶς^{Adv} μακάρεσσιν^{AdjD} θεοῖσιν^D
ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern

[73] κυδάνει^{PräAkt} ἡμέτερον^A_{Pr} δέ^{Pt} μένος^A καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἔδησεν^{AorAkt}
ehrt, unser aber Kraft und Hände band.

[74] ἀλλ^{Kon} ἄγεθ^{PräAktImv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} εἴπω^{AorSAktKnj} πειθώμεθα^{PräM/PKnj} πάντες^{AdjN}
aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.

[75] νῆες^N ὅσαι^N_{Pr} πρῶται^{AdjN} εἰρύαται^{PerM/P} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης^G
Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres

[76] ἔλκωμεν^{PräAktKnj} πάσας^{AdjA} δέ^{Pt} ἐρύσσομεν^{PräAktKnj} εἰς^{Prp} ἅλα^A δῖαν^{AdjA}
ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,

[77] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} εὐνάων^G ὅρμίσσομεν^{PräAktKnj} εἰς^{Prp} ὅ_{Pr} κεν^{Pt} ἔλθῃ^{AorSAktKnj}
hoch aber auf der Lager stätten verholen wir, bis dass wohl komme

[78] νύξ^N ἀβρότη^{AdjN} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} τῇ^D_{Pr} ἀπόσχωνται^{AorSM/PKnj} πολέμοιο^G
Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg

[79] Τρώες^N ἔπειτα^{Adv} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐρυσάιμεθα^{AorMedOp} νῆας^A ἀπασας^{AdjA}
Troer danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.

- [80] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} νέμεσις^N φυγέειν^{PräAktInf} κακόν^A οὐδ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} νύκτα^A
nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.
- [81] βέλτερον^{AdjKmpN} ὅς^N_{Pr} φεύγων^N_{PräAkt} προφύγη^{AorSAktKnj} κακόν^A ἢ^{Kon} ἀλῶν^{AorSPasKnj}
besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.
- [82] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὕπνοδρα^{Adv} ἰδὼν^N_{AorSAkt} προσέφη^{AorAkt} πολὺ^{AdjN} μῆτις^{AdjN} Ὀδυσσεύς^N
den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus.
- [83] Ἀτρεΐδῃ^V ποῖόν^{AdjA} σε^A_{Pr} ἔπος^A φύγεν^{AorSAkt} ἔρκος^A ὁ δόντων^G
Atreide was für dich Wort entwischte Zaun der Zähne.
- [84] οὐλόμεν^{AdjA} αἴθ^{Pt} ὦ^{ImpAkt} φελλες^{ImpAkt} ἀεικέλιου^{AdjG} στρατοῦ^G ἄλλου^{AdjG}
verfluchter möchte hättest sollen schändlichen Heeres anderen
- [85] σημαίνειν^{PräAktInf} μὴ^{Pt} δ^{Pt} ἅμιν^D_{Pr} ἀνασσεύμεν^{PräAktInf} οἷσιν^D_{Pr} ἄρα^{Pt} Ζεὺς^N
anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus
- [86] ἐκ^{Prp} νεότητος^G ἔδωκε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} γῆρας^A τοῦ πεύειν^{PräAktInf}
seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden
- [87] ἀργαλέους^{AdjA} πολέμου^A, ὅφρα^{Kon} φθιόμεσθα^{PräM/P} ἕκαστος^{AdjN}
mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.
- [88] οὕτω^{Adv} δῆ^{Pt} μέμνας^{PerAkt} Τρώων^G πόλιν^A εὐρυάγυιαν^{AdjA}
so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit straßige
- [89] καλεῖσθαι^{FuAktInf} ἧς^G_{Pr} εἴνεκ^{Prp} ὀϊζύομεν^{PräAkt} κακὰ^A πολλὰ^{AdjA}
zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele
- [90] σίγα^{PräAktMv} μὴ^{Pt} τίς^N_{Pr} τ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} Ἀχαιῶν^G τοῦτον^A_{Pr} ἀκούσῃ^{AorAktKnj}
schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaier diesen höre
- [91] μῦθον^A, ὃν^A_{Pr} οὐ^{Pt} κεν^{Pt} ἀνὴρ^N γέ^{Pt} διὰ^{Prp} στόμα^A πᾶμπαν^{Adv} ἄγοιτο^{PräMedOp}
Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde
- [92] ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἐπίσταιτο^{PräM/POp} ἧσι^D_{Pr} φρεσίν^D ἄρτια^{AdjA} βάζειν^{PräAktInf}
wer auch immer verstünde mit welchen Sinnen Passendes zu reden
- [93] σκηπτὸς^N χόος^N τ^{Pt} εἴη^{PräAktOp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} πειθοίατο^{PräM/POp} λαοί^N
Zepter träger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute
- [94] τοσσοῖς^{AdjD} ὅσοι^D σιν^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} μετ^{Prp} Ἀργείοισιν^D ἀνάσσεις^{PräAkt}
so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst.
- [95] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} σευ^G_{Pr} ὠνοσάμην^{AorMed} πᾶν^{Adv} χυφρένας^A οἷον^A_{Pr} ἔειπες^{AorSAkt}
jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest.

- [96] ὃς^N_{Pr} κέλε^{αι}_{PräAkt} πολέ^{μοιο}^G συ^{νεσταό}^{τος}_{PerM/P} καὶ^{Kon} ἀ^{υτῆς}^G
der heißest des Krieses zusammen gestellt seiend und des Schlachtrufs
- [97] νῆας^A ἐ^{ὑσσέλ}^{μους}_{AdjA} ἄλαδ^{Adv} ἐλκέμεν^{PräAktInf} ὅφρ^{Kon} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp}
Schiffe wohl gerüstete meer wärts zu ziehen, damit noch mehr
- [98] Τρωσὶ^D μὲν^{Pt} εὐκτὰ^{AdjA} γέ^{νηται}_{AorMedKnj} ἐ^{πικρατέ}^{ουσι}_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπη^{Adv}_ς
den Troern zwar erwünschte werde überlegen seienden doch dennoch,
- [99] ἡμῖν^D_{Pr} δ^{Pt} αἰπὺς^{AdjN} ὁ^{λεθρος}^N ἐ^{πιρρέπη}_{PräAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀ^{χαιοὶ}^N
uns aber jähher Untergang neige sich zu. nicht denn Achaier
- [100] στήσου^{σιν}_{FuAkt} πόλε^{μον}^A νη^{ῶν}^G ἄλα^A δ^{Pt} ἐλκομε^{νάων}_{PräM/P}
werden aufhalten Krieg der Schiffe zum Meer aber gezogen werdender,
- [101] ἀλλ^{Kon} ἀπο^{παπτανέ}^{ουσιν}_{FuAkt} ἐ^{ρωή}^{σουσι}_{FuAkt} δέ^{Pt} χάρμης^G
sondern weg blicken werden, weichen werden aber der Schlacht.
- [102] ἔνθα^{Adv} κε^{Pt} σή^{AdjN} βου^{λή}^N δη^{λήσεται}_{FuMed} ὄρχαμε^V λαῶν^G
dann wohl dein Plan wird schaden Herrscher der Völker.
- [103] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἡ^{μείβετ'}_{ImpM/P} ἐ^{πειτα}^{Adv} ἄ^{ναξ}^N ἀν^{δρῶν}^G ἄγα^{μέμνων}^N
den aber antwortete darauf Fürst der Männer Agamemnon.
- [104] ὦ^{ij} Ὀδυσσεῦ^V μάλα^{Adv} πῶς^{Adv} με^A_{Pr} κα^{θίκεο}_{AorMed} θυμὸν^A ἐ^{νιπῆ}^D
o Odysseus sehr auf welche Weise mich erreicht hast den Sinn mit Tadel
- [105] ἀργαλέ^η_{AdjD} ἀτὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{γὼν}_N_{Pr} ἀέ^{κοντας}_{AdjA} ἄ^{νωγα}_{PerAkt}
schmerzlicher. aber nicht zwar ich Unwillige befehle
- [106] νῆας^A ἐ^{ὑσσέλ}^{μους}_{AdjA} ἄλα^A δ^{Pt} ἐλκέμεν^{PräAktInf} υἱας^A Ἀ^{χαιῶν}^G
Schiffe wohl gerüsteten zum Meer aber zu ziehen Söhne der Achäer.
- [107] νῦν^{Adv} δ^{Pt} εἴ^η_{PräAktOp} ὃς^N_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} γ^{Pt} ἀ^{μείνονα}_{AdjKmpA} μῆτιν^A ἐ^{νίσποι}_{AorAktOp}
jetzt aber möge sein wer dieses doch besseren Rat vor brächte
- [108] ἢ^{Kon} νέος^{AdjN} ἢ^{Kon} πα^{λαιός}_{AdjN} ἐ^{μολ}_D_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἀσμένω^{AdjD} εἴ^η_{PräAktOp}
oder jung oder alt. mir aber wohl froh wäre.
- [109] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μετέ^{ειπε}_{AorAkt} βο^{ήν}^A ἀγα^{θός}_{AdjN} Διο^{μήδης}^N
zu ihnen aber auch sprach mitten unter im Ruf tüchtig Diomedes.
- [110] ἐγγὺς^{Adv} ἀ^{νῆρ}^N οὐ^{Pt} δηθα^{Adv} μα^{τεύσομεν}_{FuAkt} αἶ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^{λητε}_{PräAktKnj}
nahe Mann. nicht lange werden suchen. wenn wohl wolltet
- [111] πείθεσ^{θαι}_{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} μή^{Pt} τι^A_{Pr} κό^{τῳ}^D ἀγά^{σθηθε}_{AorM/PKnj} ἔ^{καστος}^N_{Pr}
zu gehorchen, und nicht irgend etwas Zorn entrüstet euch jeder

[112] οὐνεκα^{Kon} δὴ^{Pt} γενε^D ἡφι^D νε^D ώτατός^{AdjSupN} εἰμι^{PräAkt} μεθ^{Prp} ὑμῖν^D
 weil ja an Geburt jüngster bin unter euch.

[113] πατρός^G δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀγα^{AdjG} θου^{AdjG} καὶ^{Kon} ἐγώ^N γένος^A εὖχομαι^{PräM/P} εἶναι^{PräAktInf}
 von Vater aber aus Gutem auch ich Geschlecht rühme mich zu sein

[114] Τυδέος^G ὃν^A Θή^D βησι^D χυ^{AdjN} τῇ^{AdjN} κατὰ^{Prp} γαῖα^N κα^{Adj} λύπτει^{PräAkt}
 des Tydeus, den in Theben auf geschüttete über Erde bedeckt.

[115] πορθεῖ^D γὰρ^{Pt} τρεῖς^{AdjN} παῖδες^N ἀ^{Adj} μύμονες^{AdjN} ἐξεγέ^{Adj} νοντο^{AorMed}
 dem Portheus denn drei Söhne tadellose wurden geboren,

[116] οἴκεον^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Πλευ^{Adj} ρῶνι^D καὶ^{Kon} αἰπει^{AdjD} νῇ^{AdjD} Καλυ^{Adj} δῶνι^D
 wohnten aber in Pleuron und steilen Kalydon

[117] Ἄγριος^N ἡδὲ^{Kon} Μέ^{Adj} λας^N τρίτα^{AdjSupN} τος^{AdjSupN} δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἱππότα^N Οἰνεύς^N
 Agrios und Melas, dritter aber war Pferde herr Oineus

[118] πατρός^G ἐμ^{Adj} οῖο^G πα^{Adj} τήρ^N ἀρε^{Adj} τῇ^D δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐξοχος^{AdjN} αὐτῶν^G
 des Vaters meines Vater an Tüchtigkeit aber war hervorragend von ihnen.

[119] ἀλλ^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} αὐτόθι^{Adv} μέινε^{AorSAkt} πα^{Adj} τήρ^N δ^{Pt} ἐμός^{AdjN} Ἄργεῖ^D νάσθη^{AorMed}
 aber der zwar daselbst blieb, Vater aber mein in Argos ließ sich nieder

[120] πλαγχθεῖς^N ὡς^{Kon} γάρ^{Pt} που^{Pt} Ζεὺς^N ἤθελε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} θεοὶ^N ἄλλοι^{AdjN}
 umher getrieben worden seiend wie denn wohl Zeus wollte und Götter andere.

[121] Ἀδρή^{Adj} στοιο^G δ^{Pt} ἐγ^{Adj} ημε^{AorAkt} θυ^{Adj} γατρῶν^G ναῖε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} δῶμα^A
 des Adrastus aber heiratete einer Töchter, wohnte aber Haus

[122] ἀφνει^{AdjA} ὃν^{AdjA} βιό^{Adj} τοιο^G ἄ^{Adv} λις^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D ἦσαν^{ImpAkt} ἄ^{Adj} ρουραι^N
 reich an Lebens mitteln, reichlich aber ihm waren Acker flächen

[123] πυροφό^{AdjN} ροι^{AdjN} πολ^{Adj} λοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} φυ^{Adj} τῶν^G ἔσαν^{ImpAkt} ὄρχατοι^N ἀμφίς^{Adv}
 weizen tragende, viele aber Pflanzen waren Gärten rings um,

[124] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} οἱ^D πρόβατ^N ἔσκε^{ImpAkt} κέ^{Adv} καστο^{PerM/P} δέ^{Pt} πάντας^{AdjA} Ἀ^{Adj} χαιούς^A
 viele aber ihm Schafe waren übertraf aber alle Achäer

[125] ἐγχεῖ^D τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} μέλλετ^{PräAkt} ἀ^{Adv} κουέμεν^{PräAktInf} εἰ^{Kon} ἔτε^{AdjA} ὅν^{AdjA} περ^{Pt}
 mit dem Speer dies aber steht ihr bevor zu hören, wenn wahr doch.

[126] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} με^A γέ^{Adj} νος^A γε^{Pt} κα^{Adj} κόν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^{Adj} νάλκιδα^{AdjA} φάντες^N
 also nicht wohl mich Geschlecht ja schlecht und kraftlos sagend

[127] μῦθον^A ἀ^{Adv} τιμή^{Adj} σαιτε^{AorAktOp} πε^{Adv} φασμένον^A ὃν^A κ^{Pt} εὖ^{Adv} εἰπ^{Adv}
 Rede verachten möchtet gezeigt seiend den wohl gut sagen möge.

[128] δεῦτ^{Adv} ἴομεν^{PräAkt} πόλεμον^A δέ^{Pt} καί^{Kon} οὐτάμενοι^N ^{PräM/P}περ^{Pt} ἀνάγκη^D
her gehen wir zum Krieg aber auch verwundet seiend zwar aus Not.

[129] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἔπειτ^{Adv} αὐτοί^N ^{Pr}μεν^{Pt} ἐχώμεθα^{PräM/PKj} δηῖο^G τῆτος^G
dort aber dann wir selbst zwar halten wir zurück von Krieg

[130] ἐκ^{Prp} βελέων^G μή^{Pt} ποῦ^{Pt} τις^N ^{Pr}ἐφ^{Prp} ἔλκει^D ἔλκος^A ἄρηται^{AorMedKj}
aus Geschossen, nicht irgendwo irgendeiner auf an der Wunde Wunde hinzu füge.

[131] ἄλλους^A δ^{Pt} ὀτρύνοντες^N ^{PräAkt} ἐνήσομεν^{FuAkt} οἱ^N ^{Pr}τὸ^{ArtA} πᾶρος^{Adv} ^{Pt}περ^{Pt}
andere aber antreibend werden hineintreiben, die das ehemals zwar

[132] θυμῷ^D ἧρα^A φέροντες^N ^{PräAkt} ἀφεστᾶσ^{PerAkt} οὐδέ^{Kon} μάχονται^{PräM/P}
im Herzen Groll tragend ab gewichen sind und nicht kämpfen.

[133] ὥς^{Adv} ἔφαθ^{ImpAkt} οἱ^N ^{Pr}δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῦ^G ^{Pr}μάλα^{Adv} ^{Pt}μεν^{Pt} κλύον^{ImpAkt} ἡδὲ^{Kon} πίθοντο^{ImpM/P}
so sprach er, die aber dann des jenen sehr zwar hörten und gehorchten.

[134] βᾶν^{AorSAkt} δ^{Pt} ἴμεν^{PräAktInf} ἦρχε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} σφιν^D ^{Pr}ἄναξ^N ἄνδρων^G Ἀγαμέμνων^N
gingen aber zu gehen, führte aber dann ihnen Herr der Männer Agamemnon.

[135] οὐδ^{Kon} ἀλαοσκοπιῇ^A εἶχε^{ImpAkt} κλυτὸς^{AdjN} ἐννοσίγαιος^N
und nicht Blind Schau hatte berühmt Erde erschütterer,

[136] ἀλλὰ^{Kon} μετ^{Prp} αὐτοῖς^A ^{Pr}ἦλθε^{AorSAkt} παλαιῷ^{AdjD} φωτὶ^D ἐοικώς^N ^{PerAkt}
sondern mit ihnen kam einem alten Mann gleichend,

[137] δεξιτερὴν^{AdjA} δ^{Pt} ἔλε^{AorSAkt} χεῖρ^A Ἀγαμέμνονος^G Ἀτρεΐδαο^G
rechte aber nahm Hand des Agamemnon des Atreiden,

[138] καί^{Kon} μιν^A ^{Pr}φωνήσας^N ^{AorSAkt} ἔπεα^A πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα^{ImpAkt}
und ihn angedet habend Worte geflügelte redete an.

[139] Ἀτρεΐδῃ^V νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} που^{Pt} Ἀχιλλῆος^G ὅλον^{AdjA} κῆρ^A
Atreide jetzt ja wohl des Achilleus verderbliches Herz

[140] γηεῖ^{PräAkt} ἐν^{Prp} στήθεσσι^D φόνον^A καί^{Kon} φύζαν^A Ἀχαιῶν^G
freut sich in den Brust körben Mord und Flucht der Achäer

[141] δερκομένῳ^D ^{PräM/P}ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Kon} οἱ^D ^{Pr}ἐν^{PräAkt} φρένες^N οὐδ^{Kon} ἡβαιαί^{AdjN}
dem Blickenden, da nicht ihm ist drin Sinne auch nicht geringe.

[142] ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr}μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἀπόλοιτο^{AorMedOp} θεὸς^N δέ^{Kon} ἐ^A ^{Pr}σιφλώσει^{AorAktOp}
sondern der zwar so möge zugrunde gehen, ein Gott aber ihn möge verkrüppeln.

[143] σοὶ^D ^{Pr}δ^{Pt} οὐ^{Kon} πῶ^{Adv} μάλα^{Adv} πάγχυ^{Adv} θεοὶ^N μάκαρες^{AdjN} κοτέουσιν^{PräAkt}
dir aber nicht noch sehr ganz und gar Götter selige zürnen,

[144] ἀλλ',Kon ξτιAdv πουPt ΤρώωνG ἡγήτορεςN ἡδέKon μέδοντεςN PräAkt
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende

[145] εὐρὺAdjA κοίνισσινFuAkt πεδίον,A σὺN δ',Pt ἐπόψεαιFuM/P αὐτὸςAdjN
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst

[146] φεύγονταςA PräAkt προτὶPrp ἄστυA νεῶνG ἄποPrp καὶKon κλισιάωνG
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.

[147] ὥςAdv εἰπὼνN AorSAkt μέγ',Adv ἄϋσενAorAkt ἐπεσσύμενοςN PräM/P πεδίονοG
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.

[148] ὅσσόνA Pr τ',Pt ἐννεάχιλοιAdjN ἐπίαχονImpAkt ἢKon δεκάχιλοιAdjN
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend

[149] ἄνδρεςN ἐνPrp πολέμῳD ἐριδαA ξυνάγοντεςN PräAkt ἌρηοςG
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,

[150] τόσσηνAdjA ἐκPrp στήθεσφινD ὅπαA κρείωνAdjN ἐνοσίχθωνN
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer

[151] ἦκενAorAkt ἈχαιοῖσινD δέPt μέγαAdjA σθένοςA ἔμβαλ'AorAkt ἐκάστωAdjD
sandte den Achäern aber große Kraft warf ein jedem

[152] καρδίῃD ἄληκτονAdjA πολέμῳD ἐμίζεινPräAktInf ἡδέKon μάχεσθαιPräM/Plnf
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.

[153] ἭρηνN δ',Pt εἰσεῖδεAorAkt χρυσόθρονοςAdjN ὀφθαλμοῖσιD
Hera aber erblickte gold thronig mit Augen

[154] στᾶςN AorSAkt ἐξPrp ΟὐλύμῳποιονG ἀπὸPrp ῥίουG αὐτίκαAdv δ',Pt ἔγνωAorAkt
auf gestellt seiend aus des Olympos vom Berg kamm sogleich aber erkannte

[155] τὸνA Pr μὲνPt ποιπνύονταA PräAkt μάχηνA ἀνὰPrp κυδίανειρανAdjA
den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend

[156] αὐτοκασίγητονA καὶKon δαέραA χαῖρεPräAkt δέPt θυμῷD
eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn

[157] ΖῆναA δ',Pt ἐπ'Prp ἀκροτάτηςAdjGSup κορυφῆςG πολυπίδακοςAdjG ἸδηςG
Zeus aber auf der äußersten Gipfel spitze viel Quellen habenden des Ida

[158] ἤμενονA PräM/P εἰσεῖδεAorAkt στύγερόςAdjN δέPt οἱD Pr ἐπλετοImpM/P θυμῷD
sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn

[159] μερμήριξεAorAkt δ',Pt ἔπειταAdv βοῶπιςAdjN πότνιαAdjN ἭρηνN
erwog aber dann groß äugig Herrin Hera

[160] ὅπως^{Kon} ἔξαπά^{φοιτο}_{AorMedOp} Δι^{ος}^G νόον^A αἰγιόχοιο^{AdjG}
 wie sie ganz täusche des Zeus Sinn aegis tragenden.

[161] ἥδε^N_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ἀρίστη^{AdjNSup} φαίνεται^{ImpM/P} βουλή^N
 diese aber ihm nach dem Sinn beste schien Plan

[162] ἐλθεῖν^{AorSAktInf} εἰς^{Prp} Ἴδην^A εὖ^{Adv} ἐντὺ^{νασαν}^{AorAkt} ἑ^A_{Pr} αὐτήν^A_{Pr}
 zu gehen in Ida gut gerüstet habend sich selbst,

[163] εἰ^{Kon} πῶς^{Adv} ἰμεί^{ραιτο}_{PräM/POp} πα^{ραδραθέ}_{AorSAktInf} φιλό^{τητι}^D
 ob irgendwie sie begehre bei zu liegen mit Liebe

[164] ἧ^D_{Pr} χροὶ^ῃ^D τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ὕπνον^A ἀπήμονά^{AdjA} τε^{Pt} λιαρόν^{AdjA} τε^{Pt}
 mit welcher Haut, dem aber Schlaf unbeschädigten und milden und

[165] χεῦν^{PräAktKj} ἐπὶ^{Prp} βλεφάροιςιν^D ἰ^{δε}^{Kon} φρεσὶ^D πευκαλί^{μησι}^{AdjD}
 gieße auf den Lidern und den Sinnen klug verständigen.

[166] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} ἵμεν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} θάλαμον^A τόν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} φίλος^{AdjN} υἱὸς^N ἔ^{τευξεν}_{AorAkt}
 ging aber zu gehen in Gemach, welches ihr lieber Sohn machte

[167] Ἥφαιστος^N πυκινὰς^{AdjA} δέ^{Pt} θύρας^A σταθμοῖςιν^D ἐπῆρσε^{AorAkt}
 Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte

[168] κληῖδι^D κρυπ^{τη}^{AdjD} τῇ^A_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} θεὸς^N ἄλλος^{AdjN} ἀνῶγεν^{PlqAkt}
 mit dem Schlüssel geheimen, die aber nicht Gott anderer hatte geöffnet.

[169] ἐν^{Adv} ἧ^N_{Pr} γ^{Pt} εἰσελ^{θοῦσα}_{AorSAkt} θύρας^A ἐπέ^{θηκε}_{AorAkt} φαεινάς^{AdjA}
 dort sie ja eingetreten seiend Türen legte an leuchtende.

[170] ἀμβροσίη^D μὲν^{Pt} πρῶτον^{Adv} ἀπὸ^{Prp} χροὸς^G ἱμερό^{εντος}^{AdjG}
 mit Ambrosia zwar zuerst von Haut begehrens würdiger

[171] λύματα^A πάντα^{AdjA} κά^{θηρεν}_{AorAkt} ἀλείψατο^{AorM/P} δέ^{Pt} λίπ^{AdjD} ἐλαίω^D
 Schmutz allen reinigte, salbte sich aber fettem Öl

[172] ἀμβροσίω^{AdjD} ἔδα^{νῶ}^{AdjD} τό^N_{Pr} ῥά^{Pt} οἱ^D_{Pr} τεθυ^{ωμένον}_{PerM/P} ἦεν^{ImpAkt}
 ambrosischem liebem, das ja ihr geweiht seiend war.

[173] τοῦ^G_{Pr} καί^{Pt} κινυμέ^{νοιο}_{PräM/P} Δι^{ος}^G κατὰ^{Prp} χαλκοβα^{τὲς}^{AdjA} δῶ^A
 dessen auch bewegt werdenden des Zeus über bronzen getäfeltes Haus

[174] ἔμπε^{Adv} ἐς^{Prp} γαῖάν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐρανὸν^A ἵκετ^{AorSAkt} ἀϋτμή^N
 dennoch in Erde und auch Himmel gelangte Duft.

[175] τῷ^D_{Pr} ῥ^{Pt} ἧ^N_{Pr} γε^{Pt} χροά^A καλὸν^{AdjA} ἀλειψαμέ^{νη}_{AorM/P} ἰδε^{Kon} χαίτας^A
 damit nun sie ja Haut schön gesalbt habend und Haare

[176] πεξαμένη^N AorM/P χερσὶ^D mit Händen πλοκάμους^A Locken ἔπλεξε^{AorAkt} flocht φαεινοὺς^{AdjA} leuchtende

[177] καλοὺς^{AdjA} schöne ἀμβροσίους^{AdjA} ambrosische ἐκ^{Prp} aus κράτος^G Haupt ἀθανάτοιο^{AdjG} unsterblichen.

[178] ἀμφὶ^{Prp} um δ'ἄρ^{Pt} aber denn ἀμβρόσιον^{AdjA} ambrosisches ἔανόν^A Gewand ἔσαθ' ^{AorM/P} legte sie an, ὅν^A Pr welchen οἱ^D Pr ihr Ἀθήνη^N Athene

[179] ἔξυσ' ^{AorAkt} schabte aus ἀσκήσασα^N AorAkt gestaltet habend, τί^{ImpAkt} setzte δ'ἐνὶ^{Prp} aber hinein δαίδαλα^A Kunst werke πολλὰ^{AdjA} viele.

[180] χρυσεῖης^{AdjD} goldenen δ'ἐνέ^{Pt} aber ἐνέ^D τῇσι^D κατὰ^{Prp} über στηθος^A Brust περονᾶτο^{ImpM/P} wurde gesteckt.

[181] ζώσατο^{AorM/P} gürtete sich δ'ἐνέ^{Pt} aber ζώ^D νη^D ἐκατὸν^{AdjD} mit hundert θυσάνοισ^D Quasten ἀραρυίη^D PerM/P gefügt,

[182] ἐν^{Prp} hinein δ'ἄρ^{Pt} aber denn ἔρματα^A Verschlüsse ἤκεν^{AorAkt} legte ἐν^{Prp} in γυμνασίοις^{AdjD} durchbohrten λοβοῖσι^D Ohren lappen

[183] τρίγλυν^{AdjA} dreifach glänzende μορόεντα^{AdjA} schimmernde χάρις^N Anmut δ'ἄπε^{Pt} aber λάμπετο^{ImpM/P} strahlte ab πολλή^{AdjN} viel.

[184] κρηδέμνῳ^D mit Schleier δ'ἐφύ^{Pt} aber ἐφύ^{Pt} περθε^{Adv} oben darüber κάλυπτο^{AorM/P} bedeckte sich δῖα^{AdjN} θεῶν^G göttliche der Göttinnen

[185] καλῶ^{AdjD} schönem νηγασσέν^{AdjD} neu gesponnenen· λευκὸν^{AdjN} weiß δ'ἦν^{ImpAkt} aber war ἡέλιος^N Sonne ὥς^{Kon} wie·

[186] ποσσὶ^D an Füßen δ'ὑπὸ^{Prp} aber unter λιπαροῖσιν^{AdjD} glänzenden ἐδήσατο^{AorM/P} band sie an καλά^{AdjA} schöne πέδιλα^A Sandalen.

[187] αὐτὰρ^{Kon} aber ἐπεὶ^{Kon} als δὴ^{Pt} ja πάντα^{AdjA} alles περὶ^{Prp} um χροὶ^D Haut θήκατο^{AorM/P} legte sich κόσμον^A Schmuck

[188] βῆ^{AorSAkt} ging ὃ^{Pt} nun ἵμεν^{PräAktInf} zu gehen ἐκ^{Prp} aus θαλάμοιο^G Gemachs, καλεσσαμένη^N AorM/P gerufen habend δ'ἄφρο^{Pt} aber Ἀφροδίτην^A Aphrodite

[189] τῶν^G Pr der ἄλλων^{AdjG} anderen ἀπὰ^{Adv} fern θεῶν^G Götter πρὸς^{Prp} zu μῦθον^A Rede εἰπε^{ImpAkt} sprach·

[190] ἦ^{Pt} wahrlich ῥά^{Pt} ja νῦν^{Pt} nun μοι^D Pr mir τί^A Pr etwas πείθοιο^{AorM/POp} würdest gehorchen φίλον^{AdjA} liebес τέκος^V Kind ὅττι^A Pr was κεν^{Pt} wohl εἴπω^{AorSAktKnj} ich sage,

[191] ἤ^{Kon} oder κεν^{Pt} wohl ἀρνῆσαι^{AorM/POp} würdest verweigern κοτεσσαμένη^N AorM/P zürnend τό^A Pr dies γέ^{Pt} ja θυμῷ^D im Sinn,

[192] οὐνεκ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} Δαναοῖσι^D σὺ^{N Pr} δέ^{Pt} Τρώεσσιν^D ἀρῆγεις^{PräAkt}
 weil ich den Danaern, du aber den Troern hilfst

[193] τῇν^{A Pr} δ' ^{Pt} ἢ μείβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Διὸς^G θυγάτηρ^N Ἀφροδίτη^N
 diese aber antwortete danach des Zeus Tochter Aphrodite-

[194] Ἥρη^V πρέσβα^{AdjV} θεῶν^V θυγάτηρ^V μεγάλοιο^{AdjG} Κρόνοιο^G
 Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos

[195] αὐδα^{PräAktImv} ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} φρονέεις^{PräAkt} τελέσαι^{AorAktInf} δέ^{Pt} με^{A Pr} θυμὸς^N ἄνωγεν^{ImpAkt}
 sprich was immer du denkst- vollbringen aber mich Sinn befahl,

[196] εἰ^{Kon} δύναιμι^{PräM/P} τελέσαι^{AorAktInf} γέ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τετελεσμένον^{N PerM/P} ἐστίν^{PräAkt}
 wenn ich kann vollbringen ja und wenn vollendet ist.

[197] τῇν^{A Pr} δέ^{Pt} δολοφρονέουσα^{N PräAkt} προσηύδα^{ImpAkt} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
 diese aber listig sinnend redete an Herrin Hera-

[198] δὸς^{AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^{D Pr} φιλότῃτα^A καὶ^{Kon} ἥμερον^A ὧ^{D Pr} τε^{Pt} σὺ^{N Pr} πάντας^{AdjA}
 gib jetzt mir Liebe bund und Sehnsucht, dem und du alle

[199] δαμνάω^{PräAkt} ἀθανάτους^{AdjA} ἢ δέ^{Kon} θνητούς^{AdjA} ἀνθρώπους^A
 bezwingst Unsterbliche und sterbliche Menschen.

[200] εἴμι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὅσομ' ἐν^{N PräM/P} πολυφόρβου^{AdjG} πείρατα^A γαίης^G
 ich gehe denn zu schauen viel vieh nährenden Grenzen der Erde,

[201] Ὠκεανὸν^A τε^{Pt} θεῶν^G γένεσιν^A καὶ^{Kon} μητέρα^A Τηθύν^A
 Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[202] οἷ^{N Pr} μ' ^{A Pr} ἐν^{Prp} σφοῖσι^{D Pr} δόμοισιν^D ἐ^{Adv} τρέφον^{ImpAkt} ἡδ' ^{Kon} ἀτρίταλλον^{ImpAkt}
 die mich in ihren eigenen Häusern gut nährten und aufzogen

[203] δεξάμενοι^{N AorMed} Ῥεΐας^G ὅτε^{Kon} τε^{Pt} Κρόνον^A εὐρύοπα^{AdjA} Ζεὺς^N
 aufgenommen habend der Rhea, als und Kronos weit blickenden Zeus

[204] γαίης^G νέρθε^{Adv} καθεῖσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀτρυγέτοιο^{AdjG} θαλάσσης^G
 der Erde unterhalb ließ hinab und un geernteten des Meeres-

[205] τοὺς^{A Pr} εἴμ' ^{PräAkt} ὅσομ' ἐν^{N FuMed} καὶ^{Kon} σφ' ^{D Pr} ἄκριτα^{AdjA} νείκεα^A λύσω^{FuAkt}
 jene ich gehe zu sehen werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen-

[206] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{AdjA} ῥόν^N χρόνον^A ἀλλήλων^{G Pr} ἀπέχονται^{PräM/P}
 schon denn langen Zeitraum voneinander halten sich fern

[207] εὐνῆς^G καὶ^{Kon} φιλότῃτος^G ἐπεὶ^{Kon} χόλος^N ἔμπεσε^{AorSAkt} θυμῷ^D
 des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein in den Sinn.

[208] εἰ^{Kon} κεῖ^{DuD} νω^{Pr} ἐπέ^D εἶσαι^D πα^D ραιπεπⁱθοῦσα^N PerAkt φί^λον^{AdjA} κῆρ^A
wenn den beiden mit Worten beiseite überredet habend lieb Herz

[209] εἰς^{Prp} εὐ^ν νήν^A ἀνέ^σσαιμι^{AorAktOp} ὁ^μωθῇ^{ναι} AorSPasInf φιλό^τητι^D
in das Lager ließe ein zusammen vereinigt zu werden in Liebe,

[210] αἰεί^{Adv} κέ^{Pt} σφι^D Pr φί^λη^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰδοί^η AdjN καλε^οίμην^{PräM/POp}
stets wohl ihnen lieb und und ehrwürdig würde genannt werden.

[211] τὴν^A Pr δ^{Pt} αὖ^{Adv} τε^{Adv} προσέ^{ειπε} AorAkt φι^λομει^{δῆς} AdjN Ἀφρο^{δίτη} N
sie aber wiederum redete an lächel freundliche Aphrodite.

[212] οὐκ^{Kon} ἔστ^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} ἔ^{οικε} PerAkt τε^{ον} AdjA ἔπος^A ἀρνή^{σασθαι} AorMedInf
nicht ist auch nicht ziemt sich dein Wort zu verweigern.

[213] Ζηνός^G γάρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἀ^{ρίστου} AdjG ἐν^{Prp} ἀγκοί^{νησιν} D ἰ^{αυέις} PräAkt
des Zeus denn des Besten in den Armen lagerst.

[214] ἴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^{πὸ} Prp στή^{θεσφιν} D ἐ^{λύσατο} AorM/P κεστὸν^{AdjA} ἰ^{μάντα} A
wahrlich, und von den Brüsten löste sich gestickten Riemen

[215] ποικί^{λον} AdjA ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D Pr θε^λ κτήρια^N πάντα^{AdjN} τέ^{τυκτο} PerM/P
bunt, darin aber ihr Lock mittel alle waren bereitet.

[216] ἐν^{Adv} ξν^{Prp} μὲν^{Pt} φιλό^{της} N ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἱμερος^N ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὁ^α ριστὺς^N
darin drinnen zwar Liebe, in aber Sehnsucht, in aber vertrautes Geflüster

[217] πάρφασις^N ἧ^N Pr τ^{Pt} ἔ^{κλεψε} AorSAkt νό^{ον} A πύκα^{Adv} περ^{Pt} φρονε^{όντων} G PräAkt
Überredung, die auch stahl den Sinn fest doch der Denkenden.

[218] τόν^A Pr ῥά^{Pt} οἱ^D Pr ἔ^{μβαλε} AorSAkt χερσίν^D ἔ^{πος} A τ^{Pt} ἔ^{φατ} ImpAkt ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ὄνό^{μαζε} ImpAkt
diesen ja ihr legte hinein in die Hände Wort auch sprach aus auch nannte.

[219] τῇ^{Pt} νῦν^{Adv} τοῦτον^A Pr ἰ^{μάντα} A τε^ῷ AdjD ἐγ^{κάτθεο} AorM/Plmv κόλπω^D
nun jetzt diesen Riemen deinem lege hinein in den Schoß

[220] ποικί^{λον} AdjA ὧ^D Pr ἐν^{Prp} πάντα^{AdjN} τε^{τεύχεται} PerM/P οὐδὲ^{Kon} σέ^A Pr φημι^{PräAkt}
bunt, worin drinnen alles ist bereitet und nicht dich behaupte ich

[221] ἄρη^{κτόν} AdjA γε^{Pt} νέ^{εσθαι} PräM/Plnf ὅ^A Pr τί^A Pr φρεσὶ^D σῆσι^{AdjD} με^{νοινᾷς} PräAkt
unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrt.

[222] ὧς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} μείδη^{σεν} AorAkt δέ^{Pt} βο^{ῶπις} AdjN πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
so sprach, lächelte aber rind äugige Herrin Hera,

[223] μειδή^{σασα} N AorAkt δ^{Pt} ἔ^{πειτα} Adv ἐ^ῷ AdjD ἐγ^{κάτθετο} AorM/P κόλπω^D
gelächelt habend aber danach eigenen legte hinein in den Schoß.

- [224] ἦ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔβη^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} δῶμα^A Διὸς^G θυγάτηρ^N Ἀφροδίτη^N
sie zwar ging zu dem Haus des Zeus Tochter Aphrodite,
- [225] Ἥρη^N δ'^{Pt} αἶξασα^N λίπεν^{AorSAkt} ῥίον^A Οὐλύμιοιο^G
Hera aber hin eilst habend verließ den Kamm des Olympos,
- [226] Πιερίην^A δ'^{Pt} ἐπιβᾶσα^N καὶ^{Kon} Ἠμαθίην^A ἐρατεινήν^{AdjA}
Pierien aber bestiegen habend und Emathien lieblich
- [227] σεύατ'^{ImpM/P} ἐφ'^{Prp} ἵπποπόλων^{AdjG} Ἰθρῶν^G ὄρεα^A νιφόεντα^{AdjA}
eilte über pferde herrschenden der Thraker Berge schneeig
- [228] ἀκροτάτας^{AdjASup} κορυφάς^A οὐδὲ^{Kon} χθόνα^A μάρπτε^{ImpAkt} ποδοῖν^{DuD}
äußersten Gipfel und nicht die Erde berührte mit den beiden Füßen.
- [229] ἐξ^{Prp} Ἀθώω^G δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον^A ἐβήσετο^{AorM/P} κυμαίνοντα^A PräM/P
aus dem Athos aber auf das Meer begab sich wogend,
- [230] Λήμνον^A δ'^{Pt} εἰσαφίκανε^{AorSAkt} πόλιν^A θεῖοιο^{AdjG} Θόαντος^G
Lemnos aber traf ein die Stadt des göttlichen Thoas.
- [231] ἐν^{Adv} ὧπιν^D ξύμβλητο^{AorM/P} κασιγνήτῳ^D Θανάτοιο^G
dort mit Hypnos traf zusammen dem Bruder des Thanatos,
- [232] ἐν^{Prp} τ'^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} φῦ^{AorAkt} χειρὶ^D ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ'^{ImpAkt} ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὄνομα^N ζεν^{ImpAkt}
da auch ja ihm legte mit der Hand Wort auch sprach aus auch nannte.
- [233] ὕπνε^V ἄναξ^V πάντων^{AdjG} τε^{Pt} θεῶν^G πάντων^{AdjG} τ'^{Pt} ἀνθρώπων^G
Schlaf Herr aller und Götter aller und Menschen,
- [234] ἡμὲν^{Kon} δὲ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} ἔπος^A ἔκλυες^{AorAkt} ἡδ'^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
sowohl ja einst mein Wort erhörtest, und noch auch jetzt
- [235] πέιθευ^{PräAktImv} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} κέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἰδέω^{FuAkt} χάριν^A ἡματα^A πάντα^{AdjA}
gehörche ich aber wohl dir werde erweisen Dank Tage alle.
- [236] κοίμῃ^{AorAktImv} σὸν^N μοι^D_{Pr} Ζηνὸς^G ὑπὲρ^{Prp} ὀφρύσιν^D ὅσσε^{DuA} φαεινῶ^{AdjDuA}
schlummere ein mache mir des Zeus unter den Brauen beide Augen leuchtenden
- [237] αὐτίκ'^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} κεν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παραλέξομαι^{FuM/P} ἐν^{Prp} φιλότῃ^D
sogleich sobald wohl ich werde bei liegen in Liebe.
- [238] δῶρα^A δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} δῶσω^{FuAkt} καλὸν^{AdjA} θρόνον^A ἀφθιτον^{AdjA} αἰεὶ^{Adv}
Gaben aber dir werde geben schönen Thron un vergänglich immer
- [239] χρύσειον^{AdjA} Ἥφαιστος^N δέ^{Pt} κ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} πάϊς^N ἀμφιγυήεις^{AdjN}
golden Hephaistos aber wohl mein Sohn beid knie krumm

[240] τεύξει^{AorAktOp}würde fertigen ασκή^Nσας^{AorAkt}gestaltet habend, ὑπὸ^{Prp}unter δέ^{Pt}aber θρή^Aνυν^ASchemel ποσὶν^Dden Füßen ἥσει^{FuAkt}wird setzen,

[241] τῷ^D_{Pr}darauf κεν^{Pt}wohl ἐ^{AorAktOp}πισχοί^Nης^{AorAktOp}würdest auf legen λιπα^{AdjA}ροὺς^Aglänzenden πόδας^AFüße εἰλαπι^Nνάζων^{PrAkt}schmausend.

[242] τῇ^A_{Pr}sie δ^{Pt}aber ἀπα^Nμειβόμε^{PräM/P}νος^Nerwidernd προσε^{ImpAkt}φώνεε^{ImpAkt}redete an νήδυμος^{AdjN}sanfter ὕπνος^NSchlaf.

[243] Ἥρη^VHera πρέσβα^{AdjV}ehrwürdige θε^Vἄ^Vθύγα^NTochter τερ^Vμεγά^{AdjG}λοιο^{AdjG}des großen Κρό^Nνοιο^GKronos

[244] ἄλλον^{AdjA}einen anderen μέν^{Pt}zwar κεν^{Pt}wohl ἐ^Nγῶγε^Npr ich selbst θε^Nῶν^Gder Götter αἰ^Nειγενε^Nimmer geborenen τάων^{AdjG}

[245] ῥεῖα^{Adv}leicht κα^Nτευνή^Nσαιμι^{AorAktOp}möchte einschläfern, καὶ^{Kon}und ἄν^{Pt}wohl ποτα^Nμοῖο^Gdes Flusses ῥέ^Nεθρα^AStröme

[246] Ὠκεα^Nνοῦ^Gdes Okeanos, ὅς^N_{Pr}der περ^{Pt}ja γένε^Nσις^NUrsprung πάν^Nτεσαι^Dallen τέ^Nτυκται^{PerM/P}ist bereitet.

[247] Ζηνός^Gdes Zeus δ^{Pt}aber οὐκ^{Kon}nicht ἄν^{Pt}wohl ἐ^Nγῶγε^Npr ich selbst Κρο^Nνίονος^Gdes Kroniden ἄσσον^{AdvKmp}näher ἐ^Nκοίμην^{AorM/POp}käme heran

[248] οὐδὲ^{Kon}und nicht κα^Nτευνή^Nσαιμι^{AorAktOp}möchte einschläfern, ὅτε^{Kon}wenn μὴ^{Pt}nicht αὐ^Nτός^N_{Pr}er selbst γέ^{Pt}doch κε^Nλεύοι^{PräAktKnj}befähle.

[249] ἤδη^{Adv}schon γάρ^{Pt}denn μέ^A_{Pr}mich καὶ^{Kon}auch ἄλλο^{AdjA}τε^Nῇ^{AdjN}dein ἐπὶ^Nνυσσεν^{AorAkt}wies an ἐ^Nφετμή^NBefehl

[250] ἡματι^Dam Tag τῷ^D_{Pr}dem ὅτε^{Kon}als κεῖνος^N_{Pr}jener ὑ^Nπέρθυ^{AdjN}μος^{AdjN}übermütige Διὸς^Gdes Zeus υἱὸς^NSohn

[251] ἔπλεεν^{ImpAkt}fuhr ἰλίο^Nθεν^{Adv}von Ilion Τρώ^Nων^Gder Troer πόλιν^AStadt ἐξαλα^Nπάξας^N_{AorAkt}völlig ausgeplündert habend.

[252] ἦτοι^{Pt}wahrlich ἐ^Nγῶ^N_{Pr}ich μέν^{Pt}zwar ἐ^Nλεξα^{AorAkt}legte nieder Διὸς^Gdes Zeus νόον^ASinn αἰγίο^{AdjG}χοιο^{AdjG}des Aigis tragenden

[253] νήδυμος^{AdjN}sanfter ἀμφιχυ^Nθείς^N_{AorSPas}übergegossen worden· σὺ^N_{Pr}du δέ^{Pt}aber οἱ^D_{Pr}ihm κακὰ^{AdjA}Übles μήσαο^{AorM/P}ersannst θυμῷ^Dim Sinn

[254] ὄρσας^N_{AorAkt}auf gestachelt habend ἀργαλέ^{AdjG}ων^{AdjG}mühsamer ἀνέ^Nμων^GWinde ἐπὶ^{Prp}auf πόντον^Adas Meer ἀ^Nήτας^AStürme,

[255] καὶ^{Kon}und μιν^A_{Pr}ihn ἐ^Nπειτα^{Adv}danach Κό^Nων^Gnach Kos δ^{Pt}aber εὖ^{Adv}gut ναιομέ^Nνην^A_{PräM/P}bewohnt seiend ἀπέ^Nνεικας^{AorAktfort getragen hast}

[256] νόσφι^{Prp} φίλων^{AdjG} πάντων^{AdjG} ὃ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγρόμε^N νος^N _{AorSM/P} χαλέ^N παινε^{ImpAkt}
fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte

[257] ῥιπτάζων^N _{PräAkt} κατὰ^{Prp} οἴμα^A θε^N οὐς^A ἐμέ^A _{Pr} δ'^{Pt} ἑξοχα^{Adv} πάντων^{AdjG}
umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller

[258] ζήτη^{ImpAkt}· καὶ^{Kon} κέ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἄϊστον^{AdjA} ἅπ^{Prp}· αἰθέρος^G ἔμβαλε^{AorSAkt} πόντῳ^D
suchte· und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,

[259] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Νύξ^N δμή^N τειρα^N θε^N ὧν^G ἑσά^N ῥωσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρῶν^G
wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen·

[260] τὴν^A _{Pr} ἰκόμην^{AorM/P} φεύγων^N _{PräAkt} ὃ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπαύσατο^{AorM/P} χρώμε^N νος^N _{PräM/P} περ^{Pt}.
diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürnend doch.

[261] ἄζετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} Νυκτὶ^D θοῇ^{AdjD} ἀποθύμια^A ἔρδοι^{PräAktKnj}
scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Un erfreuliches täte.

[262] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοῦτο^A _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἄνωγας^{PräAkt} ἀμήχανον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} τε λέσσαι^{AorAktInf}
jetzt wiederum dies mich befiehlist unausführbar anderes zu vollbringen.

[263] τὸν^A _{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
den aber wiederum redete an rind äugige Herrin Hera·

[264] ὕπνε^V τί^A _{Pr} ἢ^{Kon} δέ^{Pt} σὺ^N _{Pr} ταῦτα^A _{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ^D σῇσι^{AdjD} μενοινᾷς^{PräAkt}
Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst

[265] ἦ^{Pt} φῆς^{PräAkt} ὥς^{Adv} Τρώεσσιν^D ἀρῆξέμεν^{FuAktInf} εὐρύοπα^{AdjA} Ζῆν^A
wahrlich sagst so den Troern beizustehen weit blickenden Zeus

[266] ὥς^{Kon} Ἡρακλῆος^G περιχώσατο^{AorM/P} παῖδος^G ἐοῖο^G _{Pr}
wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen

[267] ἀλλ'^{Kon} ἔθ'^{PräAktImv} ἐγὼ^N _{Pr} δέ^{Pt} κέ^{Pt} τοι^D _{Pr} Χαρίτων^G μίαν^{AdjA} ὀπλοτεράων^{AdjKmpG}
aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren

[268] δώσω^{FuAkt} ὃπιέμεναι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} σὴν^{AdjA} κεκλησθαι^{PerM/Plnf} ἅκοιτιν^A
werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.

[269] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} χήρατο^{ImpM/P} δ'^{Pt} ὕπνος^N ἀμειβόμε^N νος^N _{PräM/P} δέ^{Pt} προσηύδα^{ImpAkt}
so sprach er, freute sich aber Schlaf, erwidern aber sprach an·

[270] ἄγρει^{PräAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D _{Pr} ὅμοσον^{AorSAktImv} ἀάτον^{AdjA} Στυγὸς^G ὕδωρ^A
auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,

[271] χειρὶ^D δέ^{Pt} τῇ^{ArtD} ἐτέρῃ^{AdjD} μὲν^{Pt} ἔλε^{AorSAkt} χθόνα^A πούλυβότειραν^{AdjA}
mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährend,

[272] τῇ^{ArtD} δ'Pt ἐτέ^{ρη}AdjD ἄλα^A μαρμαρέ^{ην}AdjA ἵνα^{Kon} νῶϊν^{DuD}Pr ἅ^{παντες}AdjN
 der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle

[273] μάρτυροι^N ὧσ'PräAktKnj οἱ^NPr ξ^{νεροθε}Adv θε^{οι}N Κρόνον^A ἀμφί^ςAdv ἐ^{όντες}NPräAkt
 Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,

[274] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{μοι}DPr δῶ^{σειν}FuAktInf Χαρί^{των}G μίαν^{AdjA} ὅπλοτε^{ράων}AdjKmpG
 wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren

[275] Πασιθέ^{ην}A ἧς^GPr τ^{Pt} αὐτὸς^NPr ἐ^{έλδομαι}PräM/P ἡματα^A πάντα^{AdjA}
 Pasithea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.

[276] ὧς^{Adv} ἔφατ'^{ImpM/P} οὐδ^{Kon} ἀπί^{θησε}AorAkt θε^ἰN λευ^{κώλενος}AdjN Ἥρη^N
 so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,

[277] ὅμνυε^{ImpAkt} δ^{Pt} ὧς^{Kon} ἐκέ^{λευε}ImpAkt θε^{οὺς}A δ^{Pt} ὄνό^{μηνεν}AorAkt ἅ^{παντας}AdjA
 schwor aber wie befahl, Götter aber nannte alle

[278] τοὺς^{ArtA} ὑπο^{ταρταρί}ους^{AdjA} οἱ^NPr Τιτῆ^{νες}N καλέ^{ονται}PräM/P
 die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.

[279] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πει}Kon ῥ^{Pt} ὅμο^{σέν}AorSAkt τε^{Pt} τε^{λεύτη}σέν^{AorAkt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A
 aber als ja schwor und vollendete und den Eid,

[280] τῷ^{DuN}Pr βῆ^{την}DuAorSAkt Λήμ^{νου}G τε^{Pt} καί^{Kon} Ἴμβρου^G ἄστυ^A λι^{πόντε}DuNAorSAkt
 die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend

[281] ἥρα^A ἐσσαμέ^{νω}DuNAorM/P ῥίμ^{φα}Adv πρήσ^{οντε}DuNPräAkt κέ^{λευθον}A
 Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.

[282] Ἰδην^A δ^{Pt} ἰκέσ^{θην}DuAorM/P πολυ^{πίδακα}AdjA μητέρα^A θηρῶν^G
 Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere

[283] Λεκτόν^A ὅ^{θι}Adv πρώ^{τον}Adv λιπέ^{την}DuAorSAkt ἄλα^A τῷ^{DuN}Pr δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χέρσου^G
 Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer, die beiden aber auf des Landes

[284] βῆτην^{DuAorSAkt} ἀκροτά^{τη}AdjNSup δέ^{Pt} πο^{δῶν}G ὑπο^{Prp} σείετο^{ImpM/P} ὕλη^N
 gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.

[285] ἐνθ^{Adv} ὕπ^{νος}N μὲν^{Pt} ξ^{μεινε}AorAkt πά^{ρος}Adv Διὸς^G ὅσσε^{DuA} ἰδέσθαι^{AorM/PlInf}
 dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen

[286] εἰς^{Prp} ἐλά^{την}A ἀνα^{βὰς}NAorSAkt περι^{μήκετον}AdjA ἧ^NPr τότ^{Adv} ἐν^{Prp} Ἰδῇ^D
 in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida

[287] μακροτά^{τη}AdjNSup πεφυ^{ύϊα}NPerM/P δι^{Prp} ἥερος^G αἰθέρ^A ἵ^{κανεν}AorSAkt
 längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte

[288] ἐνθ'Adv ἦσθ'ImpM/P ὅζοισινD πεπυκασμένοςN PerM/P εἰλατίνοισινAdjD
dort saß an Zweigen dicht umhüllt tannenen

[289] ὄρνιθιD λιγυρῇAdjD ἐνάλγικιος,AdjN ἦνA τ'Pt ἐνPrp ὄρεσσιD
einem Vogel hell tönenden ähnlich, welchen auch in Bergen

[290] χαλκίδαA κικλήσκουσινPräAkt θεοί,N ἄνδρεςN δὲPt κύμινδιν.A
Chalkis nennen Götter, Männer aber Kymindis.

[291] ἭρηN δὲPt κρατύνωAdv προσεβήσετοAorM/P ΓάργαρονA ἄκρονAdjA
Hera aber schnell näherte sich Gargaros Gipfel

[292] ἸδηςG ὕψηλῃς,AdjG ἶδεAorSAkt δὲPt νεφεληγερέταAdjN Ζεὺς,N
der Ida hohen· sah aber Wolken sammelnder Zeus.

[293] ὥςKon δ'Pt ἶδεν,AorSAkt ὥςAdv μινA ἐρωξN πυκινὰςAdjA φρέναςA ἀμφεκάλυψεν,AorAkt
als aber sah, so ihn Liebe dichte Sinne um hüllte,

[294] οἷονAdv ὅτεKon πρώτονAdv περPt ἐμίσγεσθηνDu AorM/P φιλότητιD
wie als zuerst ja vermischten sich die beiden in Liebe

[295] εἰςPrp εὐνῇA φοιτῶντε,DuN PräAkt φίλουςAdjA λήθοντε,DuN AorAkt τοκῆας,A
in Bett gehend die beiden, lieben entgehend die beiden Eltern.

[296] στήAorSAkt δ'Pt αὐτῆςG προπάρειθενAdv ἔποςA τ'Pt ἔφατ'ImpM/P ἔκPrp τ'Pt ὄνόμαζεν,ImpAkt
stellte sich aber ihrer vor davor Wort auch sagte aus auch nannte·

[297] ἭρηV πῇAdv μεμαυῖαN PerAkt κατ'Prp ΟὐλύμπουG τόδ'A ἰκάνειςPräAkt
Hera wohin begehrend hinab von Olympos dieses kommst du

[298] ἵπποιN δ'Pt οὐKon παρέασινPräAkt καὶKon ἄρματαN τῶνG κ'Pt ἐπιβαίης,AorAktOp
Pferde aber nicht sind da und Wagen deren wohl würdest besteigen.

[299] τὸνA δὲPt δολοφρονέουσαN PräAkt προσηύδαImpAkt πότνιαAdjN Ἥρη,N
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera·

[300] ἔρχομαιPräM/P ὄψομένῃN FuM/P πολυφόρβουAdjG πείραταA γαίης,G
ich komme schauend werdend viel Vieh nährenden Grenzen der Erde,

[301] ὨκεανόνA τεPt θεῶνG γένεσινA καὶKon μητέραA Τηθύν,A
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[302] οἱN μεA σφοῖσιD δόμοισινD ἐὺAdv τρέφονImpAkt ἡδ'Kon ἀτίταλλον,ImpAkt
die mich in ihren Häusern gut nährten und aufzogen·

[303] τοὺςArtA εἴμ'PräAkt ὄψομένῃN FuM/P καὶKon σφ'D ἄκριταAdjA νείκεαA λύσω,FuAkt
jene werde gehen schauend werdend, und ihnen unentschiedene Streite werde lösen·

- [304] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Adv} ρὸν^{AdjA} χρόνον^A ἀλλήλων^G ἀπέχονται^{PräM/P}
 schon denn lange Zeit voneinander halten sich fern
- [305] εὐνῆς^G καὶ^{Kon} φιλό^{Adv} τητος^G ἐπεὶ^{Kon} χόλος^N ἔμπεσε^{AorSAkt} θυμῷ^D
 des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein im Sinn.
- [306] ἵπποι^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} πρυμ^{Adv} νωρεὶ^D πολυ^{Adv} πίδακος^{AdjG} Ἰδης^G
 Pferde aber in am Fuß viel Quellen habenden der Ida
- [307] ἐστᾶσ^{PerAkt} οἳ^N μ^A οἷ^{Adv} σουσιν^{FuAkt} ἐπὶ^{Prp} τραφε^{Adv} ρήν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑγρῆν^{AdjA}
 stehen, welche mich tragen werden auf fest und auch nass.
- [308] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} σεῦ^G εἵνεκα^{Prp} δεῦρο^{Adv} κατ^{Prp} Οὐλύμ^{Adv} που^G τόδ^A ἰ^{Adv} κάνω^{PräAkt}
 nun aber deiner wegen hierher herab von Olympos dies komme ich,
- [309] μή^{Kon} πῶς^{Adv} μοι^D μετέπειτα^{Adv} χολώσεαι^{FuM/P} αἶ^{Kon} κε^{Pt} σιωπῇ^D
 nicht irgendwie mir nachher wirst zürnen, wenn wohl in Stille
- [310] οἶχ^{Adv}μαι^{PräM/P} πρὸς^{Prp} δῶμα^A βα^{Adv} θυρρόου^{AdjG} Ὠκεα^{Adv} νοῖο^G
 gehe ich fort zu Haus tief strömenden des Okeanos.
- [311] τῇν^A δ^{Pt} ἀπα^{Adv} μειβόμε^N νος^N προσέφη^{ImpAkt} νεφεληγερέ^{Adv} τα^{Adv} Ζεὺς^N
 sie aber antwortend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.
- [312] Ἥρη^V κεῖσε^{Adv} μὲν^{Pt} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{AdvKmp} ὄρμη^{Adv} θῆναι^{AorPasInf}
 Hera dorthin zwar ist auch später aufbrechen zu,
- [313] νῶϊ^{DuN} δ^{Pt} ἄγ^{Adv} ἐν^{Prp} φιλό^{Adv} τητι^D τρα^{Adv} πείομεν^{PräM/P} εὐνῇ^{Adv} θέντε^{DuN}
 wir beide aber auf in Liebe wenden wir uns gebettet seiend die beiden.
- [314] οὐ^{Kon} γάρ^{Pt} πῶ^{Adv} ποτέ^{Adv} μ^A ὥδε^{Adv} θε^{Adv} ἄς^G ἔρος^N οὐδὲ^{Kon} γυναικὸς^G
 nicht denn je jemals mich so einer Göttin Liebe und nicht einer Frau
- [315] θυμὸν^A ἐν^{Prp} στή^{Adv} θεσσι^D πε^{Adv} ριπροχυ^{Adv} θεις^N ἐδά^{Adv} μασσεν^{AorAkt}
 Sinn in Brust körben rings ausgegossen bezwang,
- [316] οὐδ^{Kon} ὅπ^{Adv} ἡ^{Adv} ρασά^{Adv} μην^{AorMed} Ἰ^{Adv} ξιονί^{Adv} ης^{Adv} ἀλό^{Adv} χοιο^G
 noch als liebte ich des Ixionischen Weibes,
- [317] ἡ^N τέκε^{AorSAkt} Πειριθο^{Adv} ον^A θεό^{Adv} φιν^D μή^{Adv} στωρ^A ἀτά^{Adv} λαντον^{Adv}
 die gebar Peirithoos den Göttern Berater gleich.
- [318] οὐδ^{Kon} ὅτε^{Kon} περ^{Pt} Δανά^{Adv} ης^G καλ^{Adv} λισφύρου^{Adv} Ἀκρισι^{Adv} ώνης^G
 noch als ja der Danae schön knöcheligen des Akrisios,
- [319] ἡ^N τέκε^{AorSAkt} Περσῆ^{Adv} α^{Adv} πάν^{Adv} των^{Adv} ἀρι^{Adv} δείκετον^{Adv} ἀνδρῶν^G
 die gebar Perseus aller aufs berühmtesten der Männer.

- [320] οὐδ',Kon ὅτε,Kon Φοῖνι,κος^G κού,ρης^G τη,λεκληι,τοῖο,AdjG
noch als des Phoinix Tochter weit berühmten,
- [321] ἡ^N Pr τέκε,AorSAkt μοι^D Pr Μί,νων^A τε^{Pt} καί,Kon ἀντί,θε,ον^{AdjA} 'Ραδά,μανθυν.^A
die Pr gebär mir Minos und auch gott gleichen Rhadamanthys.
- [322] οὐδ',Kon ὅτε,Kon περ^{Pt} Σεμέ,λης^G οὐδ',Kon Ἀλκμή,νης^G ἐνί,Prp Θήβη,^D
noch als ja der Semele noch der Alkmene in Theben,
- [323] ἡ^N Pr ῥ',Pt Ἡ,ρακλη,α^A κρατε,ρόφρονα^{AdjA} γεί,νατο,AorMed παῖ,δα.^A
die ja Herakles stark gesinnten gebär Sohn.
- [324] ἡ^N Pr δέ^{Pt} Δι,ώνυ,σον^A Σεμέ,λη^N τέκε,AorSAkt χάρ,μα^A βρο,τοῖσιν.^D
die aber Dionysos Semele gebär Freude den Sterblichen.
- [325] οὐδ',Kon ὅτε,Kon Δήμη,τρος^G καλ,λιπλοκά,μοιο^{AdjG} ἀ,νάσσης,^G
noch als der Demeter schön gelockten Herrscherin,
- [326] οὐδ',Kon ὅπό,τε,Kon Λη,τοῦς^G ἐρι,κυδέος,^{AdjG} οὐδέ,Kon σεῦ^G Pr αὐ,τῆς,^G Pr
noch wann der Leto sehr ruhmreichen, noch dein selbst,
- [327] ὥς,Kon σεό^G Pr νῦν,Adv ἔρα,μαι,PräM/P καί,Kon με^A Pr γλυκὺς^{AdjN} ἥμερος,^N αἶρεῖ.^{PräAkt}
wie deiner jetzt begehre ich und mich süße Sehnsucht ergreift.
- [328] τὸν^A Pr δέ^{Pt} δο,λοφρονέ,ουσα^N PräAkt προ,σηύδα,ImpAkt πότνια^{AdjN} Ἡ,ρη.^N
ihn aber List sinnend PräAkt redete an Herrin Hera.
- [329] αἰνότα,τε^{AdjVSup} Κρονί,δη^V ποῖ,ον^{AdjA} τὸν,ArtA μῦθον^A ἔ,ειπες,^{AorSAkt}
Aller schrecklichster Kronide was für den Spruch sagtest du.
- [330] εἰ,Kon νῦν,Adv ἐν,Prp φιλό,τητι^D λι,λαίεαι,PräM/P εὐνη,θῆναι,AorPasInf
wenn jetzt in Liebe begehrt du zu liegen
- [331] Ἴδης^G ἐν,Prp κορυ,φῆσι,^D τὰ,ArtN δέ^{Pt} προπέ,φανται,PerM/P ἅ,παντα.^{AdjN}
der Ida auf Gipfeln, die aber sind vorher erschienen alle.
- [332] πῶς,Adv κ',Pt ἔοι,PräAktOp εἰ,Kon τις^N Pr νῶϊ^{DuD} Pr θε,ῶν^G αἰ,ειγενε,τάων^{AdjG}
wie wohl wäre wenn jemand uns beiden der Götter immer geborenen
- [333] εὐδοντ',^A PräAkt ἀθρή,σειε,^{AorAktOp} θε,οῖσι^D δέ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} με,τελθῶν^N AorSAkt
schlafend würde beobachten, den Göttern aber allen hingegangen seiend
- [334] πεφράδοι,^{PerAktOp} οὐκ,Kon ἄν^{Pt} ἔ,γωγε^N Pr τε,ὸν^{AdjA} πρὸς,Prp δῶμα^A νε,οίμην,AorMedOp
würde kundtun nicht wohl ich zumindest dein zu Haus würde gehen
- [335] ἐξ,Prp εὐ,νῆς^G ἀν,σταῖσα,^N AorSAkt νε,μεσση,τὸν^{AdjN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} εἴη,^{PräAktOp}
aus dem Lager aufgestanden seiend, tadelnswert aber wohl wäre.

[336] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} ῥ^{Pt} ἐθέ^{λεις}^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} φίλον^{AdjA} ἔπλετο^{ImpM/P} θυμῷ^D
aber wenn ja denn willst und dir lieb war im Sinn,

[337] ἔστιν^{PräAkt} τοι^D_{Pr} θάλα^{μος}^N τόν^{ArtA} τοι^D_{Pr} φίλος^{AdjN} υἱὸς^N ἔτευξεν^{AorAkt}
ist dir Kammer, den dir lieber Sohn fertigte

[338] Ἥφαι^{στος}^N πυκ^{νὰς}^{AdjA} δὲ^{Pt} θύ^{ρας}^A σταθ^{μοῖσιν}^D ἐπῆρσεν^{AorAkt}
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte.

[339] ἔνθ^{Adv} ἴο^{μεν}^{PräAkt} κεί^{οντες}^N ἐπεί^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D_{Pr} εὖ^{αδεν}^{AorAkt} εὐνή^N
dort gehen niederliegend seiend, da nun dir gefiel das Lager.

[340] τῇ^{ArtA} δ^{Pt} ἀπα^{μειβόμε}^{νος}^N προσέ^{φη}^{AorAkt} νεφε^{ληγερέ}^{τα}^{AdjN} Ζεὺς^N
die aber erwidern seiend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.

[341] Ἥρῃ^V μή^{τε}^{Kon} θε^{ῶν}^G τό^{Pr} γε^{Pt} δειδ^{ιδι}^{θι}^{PräAktImv} μή^{τε}^{Kon} τιν^A_{Pr} ἀνδρῶν^G
Hera weder vor den Göttern das ja fürchte dich noch vor irgendeinem der Männer

[342] ὄψεσ^{θαι}^{FuM/Plnf} τοῖ^{όν}^{AdjA} τοι^D_{Pr} ἐγ^ώ^N_{Pr} νέ^{φος}^A ἀμφικα^{λύψω}^{FuAkt}
zu sehen so beschaffen dir ich Wolke werde umhüllen

[343] χρύσεον^{AdjA} οὐδ^{Kon} ἄν^{Pt} νῶ^ῶ^{DuD}_{Pr} διαδρά^{κοι}^{AorAktOp} Ἡέλι^{ός}^N περ^{Pt}
goldene auch nicht wohl uns beiden würde durchblicken Sonne doch,

[344] οὗ^G_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύ^{τα}^{τον}^{AdjNSup} πέλε^{ται}^{PräM/P} φάος^N εἰσορά^{ασθαι}^{PräM/Plnf}
dessen und auch am schärfsten ist Licht hinein zu schauen.

[345] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγκά^ς^{Adv} ἔμαρπτε^{ImpAkt} Κρό^{νου}^G παῖς^N ἦν^A_{Pr} παρὰ^{κοιτιν}^A
wahrlich ja auch in den Armen ergriff des Kronos Sohn die Bett Gefährtin.

[346] τοῖ^{σι}^{DuD}_{Pr} δ^{Pt} ὑ^{πό}^{Prp} χθών^N δῖα^{AdjN} φύ^{εν}^{AorAkt} νεο^{θηλέα}^{AdjA} ποίην^A
den beiden aber unter der Erde göttliche ließ sprießen frisch sprießendes Gras,

[347] λωτόν^A θ^{Pt} ἐρσή^{εντα}^{AdjA} ἰδ^ε^{Kon} κρόκον^A ἦδ^{Kon} ὑά^{κινθον}^A
Lotos und tauigen und Krokus und Hyazinth

[348] πυκνόν^{AdjA} καὶ^{Kon} μαλα^{κόν}^{AdjA} ὅς^N_{Pr} ἂ^{πό}^{Prp} χθονός^G ὑψόσ^{Adv} ἔεργε^{ImpAkt}
dichtes und weiches, der von der Erde hoch trieb empor.

[349] τῷ^D_{Pr} ἐν^{Prp} λεξάσ^{θην}^{Du}_{AorSM/P} ἐπ^ι^{Prp} δὲ^{Pt} νεφέ^{λην}^A ἔσσαντο^{AorM/P}
darauf in legten sich, auf aber Wolke legten an

[350] καλὴν^{AdjA} χρυσεῖ^{ην}^{AdjA} στιλπ^{νὰ}^{AdjN} δ^{Pt} ἀπέ^{πιπτον}^{ImpAkt} ἔε^{ρσαι}^N
schöne goldene glänzende aber fielen herab Tautropfen.

[351] ὥς^{Adv} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀτρέμας^{Adv} εὖ^{δε}^{AorSAkt} πα^{τήρ}^N ἀνὰ^{Prp} Γαργάρῳ^D ἄκρῳ^{AdjD}
so der zwar ruhig schlief Vater auf Gargaros Gipfel,

[352] ὕπνω^D καὶ^{Kon} φιλό^Dτητι^D δα^N μείζ^N AorSPas ἔχε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἀγκὰς^{Adv} ἄ^{Kon} κοιτιν^A
 von Schlaf und von Liebe bezwungen seiend, hielt aber in den Armen Gattin.

[353] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θέ^N εἰν^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀ^{Kon} χαιῶν^G νήδυμος^{AdjN} ὕπνος^N
 ging aber zu laufen zu Schiffe der Achäer sanfter Schlaf

[354] ἀγγελί^Nην^A ἐρέ^Nων^N FuAkt γαι^Nή^Nόχ^Nω^{AdjD} ἐν^Nνοσι^N γαί^Nω^{AdjD}
 Botschaft sagen werdend Erde tragenden Erde erschütternden.

[355] ἀγχοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἰστάμε^Nνος^N Präm/P ἐπε^Nα^A πτερό^Nεντα^{AdjA} προ^Nσηύδα^{ImpAkt}
 nahe aber sich stellend Worte gefiederte sprach an.

[356] πρόφρων^{AdjV} νῦν^{Adv} Δαναοῖσι^D Πο^Nσείδα^Nον^V ἐπά^Nμυνε^{PräAktImv}
 bereitwillig nun den Danaern Poseidon hilf,

[357] καὶ^{Kon} σφιν^D Pr κῦδος^A ὁ^N παζε^{PräAktImv} μί^Nνυνθά^{Adv} περ^{Pt} ὅφρ^{Kon} ἔτι^{Adv} εὐ^Nδει^{PräAkt}
 und ihnen Ruhm verleihe nur kurz doch, solange noch schläft

[358] Ζεὺς^N ἐπεὶ^{Kon} αὐτῷ^D Pr ἐ^Nγώ^N Pr μαλα^Nκόν^{AdjA} περὶ^{Prp} κῶμ^A ἐκά^Nλυψα^{AorAkt}
 Zeus, da ihm ich weichen um Schlaf Betäubung habe umhüllt.

[359] Ἥρη^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} φιλό^Dτητι^D πα^Nρήπαφεν^{AorAkt} εὐ^Nνη^N θῆ^Nναι^{AorPasInf}
 Hera aber in Liebe betörte zu liegen.

[360] ὥς^{Adv} εἰ^Nπὼν^N AorSAkt ὁ^N Pr μὲν^{Pt} ὥ^Nχετ^{ImpM/P} ἐ^Nπὶ^{Prp} κλυτὰ^{AdjA} φύλ^A ἀν^Nθρώπων^G
 so gesagt habend der zwar ging fort zu berühmten Stämme der Menschen,

[361] τὸν^A Pr δ^{Pt} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἀ^Nνῆκεν^{ImpAkt} ἀ^Nμυνέμε^Nναι^{PräAktInf} Δαναοῖσιν^D
 den aber noch mehr trieb an zu wehren für die Danaer.

[362] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^Nτοις^{AdjD} μέ^Nγα^{Adv} προθο^Nρὼν^N AorSAkt ἐκέ^Nλευσεν^{AorAkt}
 sofort aber unter den Ersten laut vorspringend seiend befahl.

[363] Ἀργεῖοι^V καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτε^{Adv} με^Nθίμεν^{PräAkt} Ἔκτορι^D νίκη^Nν^A
 Argiver und aber wieder lassen wir dem Hektor Sieg

[364] Πριαμίδη^D ἵνα^{Kon} νῆας^A ἔ^Nλη^{AorSAktKmj} καὶ^{Kon} κῦδος^A ἄ^Nρηται^{AorSM/PKmj}
 dem Priamiden, damit Schiffe nehme und Ruhm an sich reiße er

[365] ἀλλ^{Kon} ὁ^N Pr μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} φησὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} εὐ^Nχεται^{PräM/P} οὐνεκ^{Kon} Ἀ^Nχιλλεύς^N
 aber der zwar so sagt und fleht weil Achilleus

[366] νηυσὶν^D ἐ^Nπὶ^{Prp} γλαφυ^Nρῃσι^{AdjD} μέ^Nνει^{PräAkt} κεχο^Nλωμένος^N PerM/P ἦτορ^A
 den Schiffen bei hohlen verweilt erzürnt seiend im Herzen.

[367] κείνου^G Pr δ^{Pt} οὐ^{Kon} τι^A Pr λί^Nην^{Adv} ποθῇ^N ἔ^Nσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} οἷ^N Pr ἄλλοι^{AdjN}
 nach jenem aber nicht etwa allzu Sehnsucht wird sein, wenn wohl die anderen

[368] ἡμεῖς^N_{Pr} ὄτρυνώμεθ'^{PräM/P} ἀμυνέμεν^{PräAktInf} ἀλλήλοισιν.^D_{Pr}
wir spornen uns an zu wehren einander.

[369] ἀλλ'^{Kon} ἄγεθ'^{PräAktImv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} εἴπω^{AorSAktKnj} πειθώμεθα^{PräM/PKnj} πάντες.^{AdjN}
aber auf los wie wohl ich sage gehorchen wir alle.

[370] ἀσπίδες^N ὅσαι^N_{Pr} ἄρισται^{AdjNSup} ἐν^{Prp} στρατῷ^D ἢ^{Kon} δὲ^{Kon} μέγιστα^{AdjNSup}
Schilde welche alle die besten in Heer und die größten

[371] ἐσάμενοι^N_{AorM/P} κεφαλὰς^A δὲ^{Pt} παναίθηςιν^{AdjD} κορύθεσσι^D
angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen

[372] κρύψαντες^N_{AorAkt} χερσίν^D τε^{Pt} τὰ^{ArtA} μακρότα^{AdjASup} ἔγχε^A ἐλόντες^N_{AorSAkt}
verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend

[373] ἵομεν^{PräAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἐγών^N_{Pr} ἡγήσομαι^{FuM/P} οὐδ'^{Kon} ἔτι^{Adv} φημί^{PräAkt}
gehen aber ich werde anführen, und nicht mehr behaupte

[374] Ἕκτορα^A Πριάμιν^A μένειν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} περ^{Pt} μεμῶτα^A_{PerAkt}
Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seienden.

[375] ὃς^N_{Pr} δὲ^{Pt} κ^{Pt} ἀνὴρ^N μενέχαρμος^{AdjN} ἐχει^{PräAkt} δ^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} σάκος^A ὦμω^D
wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,

[376] χείροني^{AdjDKmp} φωτὶ^D δότω^{AorAktImv} δ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσπίδι^D μείζονι^{AdjDKmp} δύτω^{AorAktImv}
dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größeren trete ein.

[377] ὥς^{Adv} ἔφαθ'^{ImpM/P} οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῦ^G_{Pr} μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} κλύον^{ImpAkt} ἢ^{Kon} δὲ^{Kon} πύθοντο^{ImpM/P}
so sprach, die aber ja dessen sehr zwar hörten und gehorchten.

[378] τοὺς^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτοῖς^N_{Pr} βασιλῆες^N ἐκόσμεον^{ImpAkt} οὐτάμενοι^N_{PräM/P} περ^{Pt}
jene aber selbst Könige ordneten verwundet seiend zwar

[379] Τυδείδης^N Ὀδυσσεύς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀτρεΐδης^N Ἀγαμέμνων^N
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.

[380] οἰχόμενοι^N_{PräM/P} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἀρήϊα^{AdjA} τεύχε^A ἀμειβόν^{ImpAkt}
umhergehend aber zu alle kriegerischen Geräte tauschten.

[381] ἐσθλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐσθλός^{AdjN} ἔδυνε^{ImpAkt} χεῖρια^{AdjA} δὲ^{Pt} χείροني^{AdjDKmp} δόσκεν^{ImpAkt}
gute zwar der Gute legte an, schlechtere aber schlechterem gab.

[382] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔσαντο^{AorM/P} περὶ^{Prp} χροῖ^D νώροπα^{AdjA} χαλκόν^A
aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz

[383] βάν^{AorSAkt} ῥ^{Pt} ἵμεν^{PräAktInf} ἦρχε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἄρά^{Pt} σφί^D_{Pr} Ποσειδάων^N ἐνοσίχθων^{AdjN}
gingen ja zu gehen führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer

[384] δεινὸν^{AdjA} ἄορ^A τανύ^{AdjA} ηκες^{AdjA} ἔχων^{N PräAkt} ἐν^{Prp} χειρὶ^D παχείῃ^{AdjD}
schreckliches Schwert lang klingendes haltend in Hand starken

[385] εἴκελον^{AdjA} ἄσπερο^{πῆ^D} τῷ^{D Pr} δ^{Pt} οὐ^{Kon} θέμις^N ἐστὶ^{PräAkt} μιγῆναι^{AorPasInf}
gleich dem Blitz· dem aber nicht heiliges Recht ist sich mischen

[386] ἐν^{Prp} δαΐ^D λευγαλέῃ^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} δέος^N ἰσχάνει^{PräAkt} ἄνδρας^A
in Schlacht verderblichen, sondern Furcht hemmt Männer.

[387] Τρῶας^A δ^{Pt} αὖθ^{Adv} ἐτέ^ρρωθεν^{Adv} ἐ^{ImpAkt} κόσμει^{ImpAkt} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
Troer aber wieder von der anderen Seite ordnete strahlender Hektor.

[388] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} αἰνοτά^{AdjASup} τῇ^{AdjASup} ξρι^{δα^A} πτολέ^{μοιο^G} τά^{νυσσαν^{AorAkt}}
ja denn da schrecklichsten Streit des Krieges entfalteten

[389] κυανο^{χαῖτα^{AdjN}} Ποσειδά^{ων^N} καὶ^{Kon} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
blau mähniger Poseidon und strahlender Hektor,

[390] ἦτοι^{Pt} δ^{N Pr} μὲν^{Pt} Τρῶ^{εσσιν^D} δ^{N Pr} δ^{Pt} Ἀργεῖ^{οισιν^D} ἀ^{ρήγων^{N PräAkt}}
wahrlich der zwar den Troern, der aber den Argivern helfend.

[391] ἐκλύσ^{θη^{AorM/P}} δὲ^{Pt} θά^{λασσα^N} πο^{τι^{Prp}} κλισί^{ας^A} τε^{Pt} νέ^{ας^A} τε^{Pt}
wurde auf gerührt aber Meer zu Hütten und Schiffe und

[392] Ἀργεῖ^{ων^G} οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} ξύνι^{σαν^{AorAkt}} μεγά^{λῳ^{AdjD}} ἀλα^{λητῷ^D}
der Argiver· die aber kamen zusammen großem Kriegsgeschrei.

[393] οὔτε^{Kon} θα^{λάσσης^G} κύμα^N τό^{σον^{AdjN}} βοά^{α^{PräAkt}} πο^{τι^{Prp}} χέρσον^A
weder des Meeres Woge so sehr brüllt gegen Land

[394] ποντόθεν^{Adv} ὀρνύμε^{νον^{A PräM/P}} πνοι^{ῇ^D} βο^{ρέω^G} ἀλε^{γεινῇ^{AdjD}}
vom Meer her sich erhebend durch den Hauch des Boreas schmerzlichen·

[395] οὔτε^{Kon} πυ^{ρὸς^G} τό^{σος^{AdjN}} γε^{Pt} πο^{τι^{Prp}} βρόμος^N αἰθομέ^{νοιο^{G PräM/P}}
noch des Feuers so groß doch gegen Grollen brennend seienden

[396] οὐρεος^G ἐν^{Prp} βήσ^{σης^D} ὅτε^{Kon} τ^{Pt} ὤρετο^{ImpM/P} καιέμεν^{PräAktInf} ὕλην^A
des Berges in Schluchten, als auch sich erhob zu brennen Wald·

[397] οὔτ^{Kon} ἀνε^{μος^N} τό^{σόν^{AdjN}} γε^{Pt} πε^{ρι^{Prp}} δρυσίν^D ὕψικό^{μοισι^{AdjD}}
noch Wind so groß doch um Eichen hoch laubigen

[398] ἡπύει^{PräAkt} ὅς^{N Pr} τε^{Pt} μά^{λιστα^{AdvSup}} μέ^{γα^{Adv}} βρέμε^{ται^{PräM/P}} χαλε^{παίνων^{N PräAkt}}
schreit, welcher auch am meisten groß dröhnt wütend seiend,

[399] ὅση^{N Pr} ἄ^{ρα^{Pt}} Τρῶ^{ων^G} καὶ^{Kon} Ἀ^{χαιῶν^G} ἐπλετο^{ImpM/P} φωνή^N
so groß doch der Troer und der Achäer war Stimme

- [400] δεινὸν^{AdjA} ἄ^ῶσαν^G των^{PräAkt} ὅτ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἀλλή^Dλοιςιν^{Pr} ὄ^ῶρουσαν^{AorSAkt}
schreckliches rufend seiender, als auf einander stürzten.
- [401] Αἶαν^G το^Gς δὲ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} ἄ^ῶκόντισε^{AorAkt} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
des Aias aber zuerst schleuderte strahlender Hektor
- [402] ἔγχει^D ἐ^ῶπει^{Kon} τέ^ῶτραπτο^{PlqM/P} πρὸς^{Prp} ἰθύ^{Adv} οἱ^D οὐδ^{Kon} ἀφά^ῶμαρτε^{AorAkt}
mit dem Speer, als hatte sich gewandt gegen geradeaus ihm, und nicht verfehlte,
- [403] τῇ^D ρά^{Pt} δύο^{Adj} τελαμῶνε^{DuN} περὶ^{Prp} στή^ῶθεσσι^D τε τάσθην^{Du}
an der ja zwei Riemen um an den Brust körben waren gespannt worden,
- [404] ἦτοι^{Pt} δ^N μὲν^{Pt} σάκε^{ος} δ^N δὲ^{Pt} φασγάνου^G ἀργυροήλου^{AdjG}
wahrlich der zwar des Schildes, der aber des Schwertes Silber genagelten.
- [405] τῷ^{DuN} οἱ^D ῥυσάσ^ῶθην^{Du} τέρενα^{AdjA} χροά^A χύσατο^{AorM/P} δ^{Pt} Ἑκτωρ^N
jene beiden ihm schützten zarte Haut. ergrimmte aber Hektor,
- [406] ὅττι^{Kon} ρά^{Pt} οἱ^D βέλος^N ὠκύ^{AdjN} ἐ^ῶτώσιον^{AdjA} ἔκφυγε^{AorAkt} χειρός^G
dass ja ihm Geschoß schnell vergeblich entkam der Hand,
- [407] ἄ^ῶ δ^{Pt} ἐτά^ῶρων^G εἰς^{Prp} ἔθνος^A ἐ^ῶχάζετο^{ImpMed} κῆρ^A ἄλε^ῶεἰνων^N
wieder aber der Gefährten in Volks haufen wich zurück Tod vermeidend.
- [408] τὸν^A μὲν^{Pt} ἔ^ῶπειτ^{Adv} ἀπιόντα^A μέ^ῶγας^{AdjN} τελαμῶνιος^{AdjN} Αἶας^N
den zwar danach weg gehend großer Telamonisch Aias
- [409] χερμαδί^ῶ τὰ^{ArtA} ρά^{Pt} πολλὰ^{AdjA} θαλάων^{AdjG} ἔχματα^A νηῶν^G
mit einem Fels brocken, die ja viele der schnellen Geräte der Schiffe
- [410] παρ^{Prp} ποσὶ^D μαρναμέ^ῶνων^G ἐκυλίνδετο^{ImpM/P} τῶν^G ἐν^{AdjA} αἰράς^N
bei den Füßen der Kämpfenden wälzte sich, davon eins aufgehoben habend
- [411] στήθος^A βεβλή^ῶκει^{PlqAkt} ὑπὲρ^{Prp} ἄντυγος^G ἀγχόθι^{Adv} δειρῆς^G
Brust hatte getroffen über des Randes nahe bei des Halses,
- [412] στρόμβον^A δ^{Pt} ὥς^{Adv} ἔσσευε^{ImpAkt} βαλὼν^N περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἔδραμε^{AorSAkt} πάντη^{Adv}
Kreisel aber so trieb an geworfen habend, um her aber lief ringsum.
- [413] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ὅθ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πληγῆς^G πατρὸς^G Διὸς^G ἐξερί^ῶπη^{AorAktKnj} δρυῶς^N
wie aber als unter Schlag des Vaters des Zeus herausreiße Eiche
- [414] πρόρριζος^{AdjN} δεινὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} θε^ῶεἰου^G γίγνεται^{PräM/P} ὁδμή^N
völlig mit Wurzel, furchtbare aber des Schwefels entsteht Geruch
- [415] ἐξ^{Prp} αὐ^ῶτῆς^G τὸν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} περ^{Pt} ἔ^ῶχει^{PräAkt} θράσος^N ὅς^N κεν^{Pt} ἴ^ῶδηται^{AorSM/PKnj}
aus ihr, den aber nicht doch hält Kühnheit wer wohl sähe

[416] ἐγγύς^{Adv} ἐ^N ὦν^{PräAkt} χαλε^{pōs AdjN} δέ^{Pt} Δι^{ος G} μεγά^{λοιο AdjG} κε^{ραυνός, N}
nahe seiend, schwer aber des Zeus großen Donnerkeil,

[417] ὧς^{Adv} ἔπεσ^{ε AorSAkt} Ἑκτορος^G ὥκα^{Adv} χα^{μαί Adv} μένος^N ἐν^{Prp} κονί^{ησι D}
so fiel des Hektor schnell zu Boden Kraft in den Stäuben.

[418] χειρὸς^G δ^{Pt} ἔκβαλεν^{AorAkt} ἔγχος^A ἐπ^{Prp} αὐτῷ^{D Pr} δ^{Pt} ἀσπίς^N ἐ^{AorPas} ἀφθη^{AorPas}
von der Hand aber warf hinaus Speer, auf ihm darauf aber Schild haftete

[419] καὶ^{Kon} κόρυς^N ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} βράχε^{AorSAkt} τεύχεα^N ποικίλα^{AdjN} χαλκῷ^D
und Helm, um aber ihm klirrte Geräte zierliche mit Erz.

[420] οἷ^{N Pr} δέ^{Pt} μέ^{γα Adv} ἰά^{χοντες N PräAkt} ἐ^{AorSAkt} πέδραμον^{AorSAkt} υἱες^N Ἀ^{χαιῶν G}
die aber laut schreiend liefen herzu Söhne der Achäer

[421] ἐλπόμε^{νοι N PräM/P} ἐρύ^{εσθαι, PräM/Plnf} ἀ^{AorSAkt} κόντιζον^{ImpAkt} δέ^{Pt} θα^{μειὰς AdjA}
hoffend zu bergen, warfen mit Speeren aber dichte

[422] αἰχμάς^A ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τις^{N Pr} ἐδυ^{νήσατο AorM/P} ποιμένα^A λαῶν^G
Speere, aber nicht irgendeiner vermochte Hirten der Völker

[423] οὐτάσαι^{AorAktInf} οὐδέ^{Kon} βα^{λεῖν AorSAktInf} πρὶν^{Adv} γὰρ^{Pt} περὶ^{AorSAkt} βησαν^{AorSAkt} ἄ^{ριστοι AdjN}
zu verwunden und nicht zu werfen, denn zuvor stellten sich rings die Besten

[424] Πουλυδά^{μας N} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰνεί^{ας N} καὶ^{Kon} Δι^{ος AdjN} Ἀ^{γήνωρ N}
Poulydamas und auch Aineias und göttlicher Agenor

[425] Σαρπη^{δών N} τ^{Pt} ἀρ^{χός N} Λυκί^{ων G} καὶ^{Kon} Γλαῦκος^N ἀ^{μύμων AdjN}
Sarpedon und Anführer der Lyker und Glaukos tadelloser.

[426] τῶν^{G Pr} δ^{Pt} ἄλ^{λων AdjG} οὐ^{Pt} τις^{N Pr} εὐ^{G Pr} ἀ^{AorAkt} κήδεσεν^{AorAkt} ἀλλὰ^{Kon} πά^{ροιθεν Adv}
der aber anderen nicht irgendeiner seiner kümmerte sich, sondern vorne

[427] ἀσπίδας^A εὐκύ^{κλους AdjA} σχέθον^{AorSAkt} αὐτοῦ^{Adv} τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ^{AorAkt} ταῖροι^N
Schilde wohl rund hielten dort, den aber dann Gefährten

[428] χερσὶν^D ἀ^{AorSAkt} εἶραν^{AorSAkt} φέρον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} πόνου^G ὅφρ^{Kon} ἔκεθ^{AorSAkt} ἵππους^A
mit Händen erhoben habend trugen aus Mühsal, bis gelangten die Pferde

[429] ὠκέας^{AdjA} οἷ^{N Pr} οἱ^{D Pr} ὅ^{AorAkt} πισθε^{Adv} μά^{χης G} ἢ^{Kon} πτολέ^{μοιο G}
schnellen, welche ihm hinten des Kampfes und des Krieges

[430] ἔστασαν^{PerAkt} ἡνίο^{χόν A} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρματα^A ποικίλ^{AdjA} ἔ^{AorAkt} χοντες^{N PräAkt}
standen Lenker und auch Wagen bunte haltend.

[431] οἷ^{N Pr} τόν^{A Pr} γε^{Pt} προτὶ^{Prp} ἄστυ^A φέ^{ρον ImpAkt} βαρέ^{α AdjA} στενά^{χοντα A PräAkt}
die den ja hin zur Stadt trugen schwer seufzend.

[432] ἀλλ',Kon ὅτεKon δὴPt πόρον^A ἔξον^{AorSAkt} ἐϋρρεΐ^{ος}AdjG ποταμοῖο^G
 aber als ja Furt erreichten des gut strömenden Flusses

[433] Ξάνθου^G δινῇ^{εντος}AdjG δν^APr ἀθάνα^{τος}AdjN τέκε^{το}AorM/P Ζεῦς^N
 des Xanthos wirbelnden, den unsterblicher gebär Zeus,

[434] ἔνθα^{Adv} μιν^APr ἐξ^{Prp} ἵππων^G πέλα^{σαν}AorAkt χθονί^D καὶ^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^DPr ὕδωρ^A
 dort ihn von Pferden brachten auf Erde, hinab aber ihm Wasser

[435] χεῦαν^{AorAkt} δ^NPr δ',Pt ἀμπνύν^{θη}AorM/P καὶ^{Kon} ἀνέδρακεν^{PerAkt} ὀφθαλμοῖσιν^D
 gossen· der aber kam zu Atem und blickte auf mit Augen,

[436] ἐξόμε^{νος}N Prām/P δ',Pt ἐπὶ^{Prp} γούνα^A κε^{λαινεφές}AdjA αἶμα^A ἀπέ^{μεσσην}ImpAkt
 sitzend aber auf Knie dunkles Blut spie aus·

[437] αὖτις^{Adv} δ',Pt ἐξοπί^{σω}Adv πλῆ^{το}ImpM/P χθονί^D τῷ^{DuN}Pr δέ^{Pt} οἱ^DPr ὅσσε^{DuN}
 abermals aber rückwärts sank zu Erde, da die beiden aber ihm beide Augen

[438] νύξ^N ἐκά^{λυψε}AorAkt μέ^{λαινα}AdjN βέ^{λος}N δ',Pt ἔτι^{Adv} θυμὸν^A ἐ^{δάμνα}ImpAkt
 Nacht bedeckte schwarze· Geschoß aber noch Sinn bezwang.

[439] Ἀργεῖ^{οι}N δ',Pt ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἴδον^{AorSAkt} Ἑκτορα^A νόσφι^{Adv} κί^{όντα}A PrāAkt
 Argiver aber als nun sahen Hektor abseits gehend

[440] μᾶλλον^{AdvKmp} ἐ^{πὶ}Prp Τρώεσσι^D θό^{ρον}AorSAkt μνή^{σαντο}AorM/P δέ^{Pt} χάρμης^G
 mehr gegen den Troern stürzten sich, erinnerten sich aber der Kampfeslust.

[441] ἔνθα^{Adv} πολυ^{Adv} πρῶ^{τιστος}AdjNSup Ὀ^{ϊλῆ}ος^G ταχὺς^{AdjN} Αἴας^N
 dort viel aller erst des Oileus schneller Aias

[442] Σάτιον^A οὐ^{τασε}AorAkt δουρὶ^D με^{τάλμενος}N Prām/P ὀξύ^{εντι}AdjD
 Satnios verwundete mit Speer anspringend scharf spitzigen

[443] Ἦνοπί^{δην}A δν^APr ἄ^{ρα}Pt νύμ^{φη}N τέκε^{AorSAkt} νηΐς^{AdjN} ἀ^{μύμων}AdjN
 Enopiden, den ja Nymphe gebär Fluss nymphe tadellose

[444] Ἦνοπι^D βουκολέ^{οντι}D PrāAkt παρ^{Prp} ὄ^{χθας}A Σατινί^όεντος^G
 Enopos rind hütenden bei Ufern des Satnioentes.

[445] τὸν^APr μὲν^{Pt} Ὀ^{ϊλιά}δης^N δου^{ρι}D κλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐ^{λθὼν}N AorSAkt
 den zwar Oiliaden mit Speer berühmter aus der Nähe gekommen seiend

[446] οὐ^{τα}AorAkt κα^{τὰ}Prp λαπά^{ρην}A δ^NPr δ',Pt ἀ^{νετράπετ'}AorM/P ἀμφο^{Prp} δ',Pt ἄρ^{Pt} αὐτῷ^DPr
 verwundete in die Weiche· der aber stürzte zurück, um aber dann ihn

[447] Τρῶες^N καὶ^{Kon} Δαναοί^N σύνα^{γον}ImpAkt κρατε^{ρὴν}AdjA ὥς^{μίνην}A
 Troer und Danaer versammelten starken Nahkampf.

[448] τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Πουλυδάμας^N ἐγχεσπαλος^{AdjN} ἦλθεν^{AorSAkt} ἀμύντωρ^N
dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger

[449] Πανθοίδης^N βάλε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} Προθοήνορα^A δεξιὸν^{AdjA} ὤμον^A
Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter

[450] υἱὸν^A Ἀρηϊλῦκοιο^G δι^{Prp} ὤμου^G δ'^{Pt} ὄβριμον^{AdjA} ἐγχος^A
Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer

[451] ἔσχεν^{AorSAkt} δ'^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησι^D πεσὼν^N ἔλε^{AorSAkt} γαῖαν^A ἀγοστῶ^D
hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.

[452] Πουλυδάμας^N δ'^{Pt} ἔκπαγλον^{Adv} ἐπεύξατο^{AorM/P} μακρὸν^{Adv} ἀύσας^N
Poulydamas aber heftig rühmte sich lang geschrien habend.

[453] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} αὖτ'^{Adv} οἷω^{PräAkt} μεγαθύμου^{AdjG} Πανθοίδοιο^G
nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos

[454] χειρὸς^G ἀπο^{Prp} στιβαρῆς^{AdjG} ἄλιον^{AdjA} πηδῆσαι^{AorAktInf} ἀκόντα^A
von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf speiß,

[455] ἀλλά^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀργείων^G κόμισε^{AorAkt} χροῖ^D καί^{Kon} μιν^A_{Pr} οἷω^{PräAkt}
sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine

[456] αὐτῷ^D_{Pr} σκηπτόμενον^A κατὰ^{μεν} δόμον^A Ἄϊδος^G εἴσω^{Adv}
selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.

[457] ὥς^{Adv} ἔφατ'^{ImpM/P} Ἀργείοισι^D δ'^{Pt} ἄχος^N γένετ'^{AorSM/P} εὐξαμένοιο^G
so sprach, den Argivern aber Schmerz wurde des Gerühmten.

[458] Αἴαντι^D δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δαΐφρονι^{AdjD} θυμὸν^A ὀρίνε^{ImpAkt}
Aias aber am meisten kampf klug den Sinn regte auf

[459] τῷ^D_{Pr} Τελαμωνιάδῃ^D τοῦ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} πέσεν^{AorSAkt} ἄγχι^{Adv} μάλιστα^{AdvSup}
dem Telamoniaden, dessen denn fiel nahe am meisten.

[460] καρπαλίμω^{Adv} δ'^{Pt} ἀπιδόντος^G ἀκόντισε^{AorAkt} δουρὶ^D φαινώ^{AdjD}
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.

[461] Πουλυδάμας^N δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀλεύατο^{ImpM/P} κῆρα^A μέλαιναν^{AdjA}
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen

[462] λικριφῆς^{Adv} αἶξας^N κόμισεν^{AorAkt} δ'^{Pt} Ἀντήνορος^G υἱὸς^N
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn

[463] Ἀρχέλοχος^N τῷ^D_{Pr} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} θεοὶ^N βούλευσαν^{AorAkt} ὀλεθρον^A
Archelochos, dem denn ja Götter beschlossen Verderben.

[464] τόν^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἔβα^{Pt} λεν^{AorSAkt} κεφαλῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένος^G ἐν^{Prp} συνε^{Pt} οχμῶ,^D
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung,

[465] νεῖατον^{AdjA} ἀστράγαλον^A ἀπο^{Prp} δ^{Pt} ἄμφω^{DuA}_{Pr} κέρσε^{AorSAkt} τέ^{Pt} νοντε^{DuA}.
untersten Wirbelknochen, weg von aber beide schnitt Sehnen.

[466] τοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} πολὺ^{Adv} προτέρη^{AdjN} κεφαλῇ^N στόμα^N τε^{Pt} ῥί^{Pt} νές^N τε^{Pt}
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasenlöcher und

[467] οὐδεῖ^D πλῆντ^{PrpPt} ἢ^{Kon} περ^{Pt} κνήμῃ^{DuN} καὶ^{Kon} γούνα^{DuN} πε^{Pt} σόντος^G_{AorSAkt}.
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.

[468] Αἶας^N δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐγέ^{Pt} γωνεν^{ImpAkt} ἀμύμονι^{AdjD} Πουλυδάμαντι^D.
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas.

[469] φράζεο^{PräM/Plmv} Πουλυδάμα^V καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} νημερτὲς^{AdjA} ἐνίσπεες^{AorAktImv}
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an

[470] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐχ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ἀνὴρ^N Προθοήνορος^G ἀντὶ^{Prp} πεφάσθαι^{PerM/Plnf}
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein

[471] ἄξιος^{AdjN} οὐ^{Kon} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} κακὸς^{AdjN} εἶδεται^{PräM/P} οὐδὲ^{Kon} κακῶν^{AdjG} ἐξ^{Prp},
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,

[472] ἀλλὰ^{Kon} κασὶ^{Pt} γνή^Nτος^N Ἀντήνορος^G ἵπποδάμοιο^{AdjG}
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden

[473] ἢ^{Kon} παῖς^N αὐτῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} γενεή^Nν^A ἄγχι^{AdvSup}στα^{Pt} ἐώκει^{ImpM/P}.
oder Sohn ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.

[474] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} εὖ^{Adv} γινώσκων^N_{PräAkt} Τρῶας^A δ^{Pt} ἄχος^A ἔλλαβε^{AorAkt} θυμόν^A.
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.

[475] ἐν^{Adv} θ^{Pt} Ἀκάμας^N Πρόμαχος^A Βοιωτίων^{AdjA} οὗτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer

[476] ἀμφὶ^{Prp} κασὶ^{Pt} γνή^Nτος^N βεβῶς^N_{PerAkt} δ^N_{Pr} δ^{Pt} ὤφελκε^{ImpAkt} ποδοῖν^{DuD}.
um den Bruder stehend seiend der aber zog hinweg mit beiden Füßen.

[477] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} Ἀκάμας^N ἔκπαλιν^{Adv} ἐπεύξατο^{AorM/P} μακρὸν^{Adv} αὔσας^N_{AorSAkt}.
diesem aber Akamas heftig rühmte sich laut geschrien habend.

[478] Ἀργεῖοι^V ἰόμωροι^{AdjV} ἀπειλάων^G ἀκόρητοι^{AdjN}
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche

[479] οὐ^{Pt} θην^{Pt} οἷοι^N_{σύνAdjD} γε^{Pt} πόνο^Nς^N τ^{Pt} ἔσεται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ὀϊζὺς^N
nicht gewiss den Alleinen ja Mühe und wird sein und Jammer

[480] ἡμῖν,^{D Pr} ἀλλά^{Kon} ποθ^{Pt} ὥδε^{Adv} καὶ^{Kon} τακτενέ^{FuM/P} ἐσθε^{FuM/P} καὶ^{Kon} ὑμμες.^{N Pr}
 uns, sondern einst so werdet getötet auch ihr.

[481] φράζεσθ^{PräM/Plmv} ὥς^{Kon} ὑμῖν^{D Pr} Πρόμαχος^N δεδ^{PerM/P} μημένος^{N PerM/P} εὔδει^{PräAkt}
 merkt euch dass euch Promachos bezähmt seiend schläft

[482] ἔγχει^D ἐμῷ^{AdjD} ἵνα^{Kon} μὴ^{Kon} τι^{A Pr} καὶ^{Kon} σιγνὴ^G τοιό^G γε^{Pt} ποινὴ^N
 mit Speer meinem, damit nicht etwas des Bruders doch Sühne

[483] δηρὸν^{Adv} ἄτιτος^{AdjN} ἔ^{PräM/PKmj} τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} κέ^{Pt} τις^{N Pr} εὐχεται^{PräM/P} ἀνὴρ^N
 lange unvergolten sei da denn auch wohl jemand rühmt sich Mann

[484] γυνῶν^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις^D ἀρῆς^G ἀλκτῆρα^A λιπέσθαι.^{AorM/Plmf}
 Verwandten in den Hallen des Krieges Abwehrer zurückgelassen zu haben.

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ^{ImpM/P} Ἀργεῖοις^D δ^{Pt} ἄχος^N γένετ^{AorM/P} εὐξάμενοι^{G AorM/P}
 so sprach er, den Argivern aber Gram wurde des Gerühmten

[486] Πηνέλεω^D δέ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δαΐφρονι^{AdjD} θυμὸν^A ὀρίεν^{ImpAkt}
 dem Peneleos aber am meisten kampf klugen Sinn erregte

[487] ὀρμή^{AorPas} θη^{AorPas} δ^{Pt} Ἀκάμαντος^G δ^{N Pr} οὐχ^{Kon} ὑπέμεινεν^{AorAkt} ἐρωήν^A
 stürzte los aber des Akamas der aber nicht bestand Ansturm

[488] Πηνελέω^G ἀνακτος^G δ^{N Pr} δ^{Pt} οὔτασεν^{AorAkt} ἱλίουνηα^A
 des Peneleos Herrn der aber verwundete Ilioneus

[489] υἱὸν^A Φόρβαντος^G πολυμήλου^{AdjG} τόν^{A Pr} ῥά^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
 Sohn des Phorbas vieh reichen, den ja am meisten

[490] Ἑρμείας^N Τρώων^G ἐφίλει^{ImpAkt} καὶ^{Kon} κτήσιν^A ὁπάσσε^{AorAkt}
 Hermes der Troer liebte und Besitz verlieh

[491] τῷ^{D Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μήτηρ^N μου^{AdjA} νον^{AdjA} τέκεν^{AorSAkt} ἱλίουνηα^A
 dem aber ja von Mutter einzigen gebear Ilioneus.

[492] τὸν^{A Pr} τότε^{Adv} ὑπ^{Prp} ὀφρύς^G οὔτα^{AorAkt} κατ^{Prp} ὀφθαλμοῖο^G θέμεθλα^A
 den damals unter der Braue verwundete gegen des Auges Grund feste,

[493] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ὧς^{AorAkt} γλήνην^A δόρυ^N δ^{Pt} ὀφθαλμοῖο^G διὰ^{Prp} πρό^{Prp}
 aus aber stieß heraus Aug Apfel Speer aber des Auges hindurch vor

[494] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} ἰνίου^G ἦλθεν^{AorSAkt} δ^{N Pr} δ^{Pt} ἔζετο^{ImpM/P} χεῖρε^{DuA} πετάσας^{N AorSAkt}
 und durch des Hinterhaupts kam, der aber setzte sich beide Hände ausgebreitet habend

[495] ἄμφω^{DuN Pr} Πηνέλεως^N δέ^{Pt} ἐρυσάμενος^{N AorM/P} ξίφος^A ὄξύ^{AdjA}
 beide Peneleos aber gezogen habend Schwert scharfes

[496] αὐχένα^A μέσσον^{AdjA} ξίλασσε^{N, AorAkt} ἀπήρα^{N, AorAkt} ξεν^{N, AorAkt} δέ^{Pt} χαμάζε^{Adv}
 Nacken mittleren stieß, schlug ab aber zu Boden

[497] αὐτῇ^{AdjD} σὺν^{Prp} πῆληκι^D κάρη^A ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} ὄβριμον^{AdjN} ἔγχος^N
 mit derselben mit Helm Haupt noch aber gewaltiger Speer

[498] ἦεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} ὀφθαλμῷ^D ὁ^{N, Pr} δέ^{Pt} φῆ^{ImpAkt} κώδειαν^A ἀνασχών^{N, AorSakt}
 war in dem Auge der aber sprach Helm haube emporgehoben habend

[499] πέφραδέ^{PerAkt} τε^{Pt} Τρώεσσι^D καὶ^{Kon} εὐχόμενος^{N, Präm/P} ἔπος^A ἠύδα^{ImpAkt}
 verkündete auch den Troern und sich rühmend Wort sprach

[500] εἶπέμενά^{N, AorAktInf} μοι^{D, Pr} Τρώες^V ἀγαυοῦ^{AdjG} ἱλιονήος^G
 zu sagen mir Troer des edlen Ilioneus

[501] πατρί^D φίλῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρί^D γοήμεναι^{N, Präm/P} ἐν^{Prp} μεγάροιςιν^D
 dem Vater lieben und der Mutter weh klagend in Hallen

[502] οὐδὲ^{Kon} γάρ^{Pt} ἡ^{N, Pr} Προμάχοιο^G δάμαρ^N Ἀλεγηνορίδαο^G
 auch nicht denn die des Promachos Gattin des Alegenoriden

[503] ἀνδρὶ^D φίλῳ^{AdjD} ἐλθόντι^{D, AorSakt} γὰρ^{N, Präm/P} νύσσειται^{N, Präm/P} ὅπποτε^{Kon} κεν^{Pt} δῆ^{Pt}
 dem Manne lieben gekommen seiend wird sich freuen, wann immer wohl ja

[504] ἐκ^{Prp} Τροίης^G σὺν^{Prp} νηυσὶ^D νεώμεθα^{N, Präm/P} κοῦροι^N Ἀχαιῶν^G
 aus Troia mit Schiffen kehren wir zurück Jünglinge der Achaier

[505] ὥς^{Adv} φάτο^{N, ImpM/P} τοὺς^{A, Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντας^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} τρόμος^N ἔλλαβε^{N, AorAkt} γυῖα^A
 so sprach er, die aber ja alle unter Zittern ergriff Glieder,

[506] πάτηεν^{N, ImpAkt} δέ^{Pt} ξκάστος^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} φύγοι^{N, AorAktOp} αἰπὺν^{AdjA} ὄλεθρον^A
 spähte umher aber jeder wohin fliehen möchte steilen Verderben.

[507] ἔσπετε^{N, PräAktImv} νῦν^{Adv} μοι^{D, Pr} Μοῦσαι^V Ὀλύμπια^{AdjA} δώματα^A ἔχουσαι^{N, PräAkt}
 sagt nun mir Musen olympische Häuser haltend

[508] ὅς^{N, Pr} τις^{N, Pr} δῆ^{Pt} πρῶτος^{AdjNSup} βροτόεντ^{N, AdjA} ἀνδράγρι^A Ἀχαιῶν^G
 wer auch immer ja zuerst blutige Männer Beute der Achaier

[509] ἦρατ^{N, AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ξκλινε^{N, AorAkt} μάχην^A κλυτὸς^{AdjN} ἐννοσίγαιος^{N, AdjN}
 nahm, als ja neigte Schlacht berühmter Erde erschütterer.

[510] Αἴας^N ῥά^{Pt} πρῶτος^{AdjNSup} Τελαμώνιος^{AdjN} Ὑρτιον^A οὐτα^{N, AorAkt}
 Aias ja zuerst Telamonisch Hyrtios verwundete

[511] Γυρτιάδην^A Μυσῶν^G ἡγήτορα^A καρτεροθύμων^{N, AdjG}
 Gyrtiaden der Mysier Anführer stark mütiger

[512] Φάλκην^A δ^{Pt} Ἀντίλοχος^N καὶ^{Kon} Μέρμερον^A ἐξενάριξε^{AorAkt}
 Phalken aber Antilochos und Mermeros streckte nieder.

[513] Μηριόνης^N δὲ^{Pt} Μόρυν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴπποτίωνα^A κατέκτα^{AorAkt}
 Meriones aber Morys und auch Hippotion tötete,

[514] Τεῦκρος^N δὲ^{Pt} Προθόωνά^A τ^{Pt} ἐνήρατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} Περιφήτην^A
 Teukros aber Prothoon auch tötete und Peripheten.

[515] Ἀτρεΐδης^N δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔπειθ^{Adv} Ὑπερήνορα^A ποιμένα^A λαῶν^G
 Atreide aber ja dann Hyperenor Hirten der Völker

[516] οὗτα^{AorAkt} κατὰ^{Prp} λαπαρην^A διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔντερα^A χαλκός^N ἄφυσσε^{AorAkt}
 verwundete durch Weiche, hindurch aber Eingeweide Erz ließ aus strömen

[517] ὤσας^N ἄρ^{Pt} ἔπειθ^{Adv} κατὰ^{Prp} οὐταμένην^A ὤτειλῃν^A
 vernichtet habend Seele aber durch verwundet seiende Wunde

[518] ἔσσυτ' ^{ImpM/P} ἐπιγομένην^N τὸν^A δὲ^{Pt} σκότος^N ὅσσε^{DuA} κάλυψε^{AorAkt}
 eilte sich drängend, den aber Dunkel Augen bedeckte.

[519] πλείστους^{AdjASup} δ^{Pt} Αἴας^N εἶλεν^{AorSAkt} Ὀϊλήος^G ταχὺς^{AdjN} υἱός^N
 die meisten aber Aias erlegte des Oileus schneller Sohn.

[520] οὐ^{Kon} γάρ^{Pt} οἷ^D τις^N ὁμοῖος^{AdjN} ἐπισπείσθαι^{AorM/PlInf} ποσὶν^D ἦεν^{ImpAkt}
 nicht denn ihm irgendeiner gleich nachzusetzen mit Füßen war

[521] ἀνδρῶν^G τρεσσάντων^G ὅτε^{Kon} τε^{Pt} Ζεὺς^N ἐν^{Prp} φόβον^A ὄρση^{AorAktKnj}
 der Männer fliehender, wann auch Zeus in Furcht aufstachelt.